

## Voces amerindias en el español culto oral de Santiago de Chile II.

*Alba Valencia*

*El tema de los indigenismos en el español de América es, sin duda, uno de los temas más interesantes de la Dialectología Hispanoamericana. En este trabajo se pretende incursionar, en forma muy modesta por cierto, en ese campo, mediante el análisis de los textos grabados del Estudio de la Norma Lingüística Culta del español hablado en Santiago. Se trata de determinar en ellos la aparición de voces de origen amerindio y luego de estudiar distintos aspectos del corpus —indicar, por ejemplo, a qué lenguas pertenecen las voces registradas, su frecuencia de uso, los tipos de discursos en que se emplean, etc.—, formular algunas conclusiones.*

### 0. INTRODUCCIÓN

0.0. OBJETO, OBJETIVOS Y METODOLOGÍA. El trabajo que presentamos es complementación de uno del mismo nombre que apareció en BFUCh XXVII (pp. 281-329) y, por lo tanto, también analiza los materiales del Estudio de la Norma Lingüística Culta del Español Hablado en Santiago de Chile<sup>1</sup>.

Nos ocupamos ahora de los indigenismos utilizados por los informantes en las entrevistas grabadas. Analizamos aquí 40 horas de las 120 con que cuenta el proyecto arriba mencionado. Para el desarrollo

<sup>1</sup> Todos los datos relativos a esta investigación fueron consignados en el trabajo que mencionamos. Remitimos a él.

de este trabajo manejamos los mismos criterios que aplicamos en el análisis del léxico.

Las voces que estudiamos aparecieron en el discurso de los informantes en forma totalmente espontánea. Las hemos detectado, hemos hecho algunos análisis y éstos los hemos comparado con los del Cuestionario Léxico. Hemos elaborado también un glosario del corpus para facilitar la comprensión de los análisis, ya que los informantes utilizan los términos con más de una de las acepciones establecidas y, además de este juego polisémico, muchas veces crean o vitalizan un nuevo sentido.

0.1. **LAS ENCUESTAS.** Las encuestas grabadas fueron de distinta naturaleza, de acuerdo a lo estipulado en el "Proyecto"<sup>2</sup>; a saber: 1) Diálogo espontáneo (grabación secreta); 2) diálogo libre entre dos informantes; 3) diálogo dirigido entre uno o dos informantes y el investigador; 4) elocuciones en actitudes formales.

Se observaron los porcentajes convenidos en el "Proyecto" y, según esto, las entrevistas se distribuyen así:

Diálogo espontáneo (10%) = Enc. 62, 101, 117, 129, 146 y 147.

Diálogo libre (40%) = Enc. 5, 10, 11, 12, 28, 37, 39, 41, 59, 73, 75, 80, 97, 108, 116, 137, 140, 141, 143, 148, 149, 150 y 151.

Diálogo dirigido (40%) = Enc. 1, 2, 6, 25, 27, 38, 46, 56, 63, 68, 87, 88, 91, 92, 95, 96, 102, 109, 110, 111, 112, 113, 122 y 138.

Elocuciones formales (10%) = Enc. 13, 16, 19, 36, 118 y 121.

Son 59 encuestas que corresponden a 40 horas de grabación.

0.2. **LOS INFORMANTES.** Las grabaciones contienen discursos pertenecientes a 89 personas: 43 mujeres y 46 hombres representantes de las 3 generaciones que señala el Proyecto y en las proporciones convenidas.

De la primera generación —entre 25 y 35 años— hay 3 mujeres y 12 hombres. De la segunda generación —entre 36 y 55 años— hay 18 mujeres y 24 hombres. De la tercera generación —más de 55 años— hay 12 mujeres y 10 hombres.

Los informantes cubren una amplia gama de profesiones. En orden de frecuencia decreciente, hay 23 profesores (9 de español, 5 de literatura, 4 de francés, 2 de inglés, 1 de educación física, 1 de física, 1 de metodología del español), 9 médicos, 7 abogados, 5 arquitectos, 4 asistentes sociales, 3 nutricionistas, 3 químico-farmacéuticos, 3 orientadores profesionales, 3 ingenieros, 3 educadoras de

<sup>2</sup> V. Bem Veiga (4) y Rabanales (17).

párvulos, 2 actrices de teatro, 2 bibliotecólogos, 2 enfermeras universitarias, 2 odontólogos, 2 químicos, 2 sacerdotes, 2 sociólogos, 1 agrónomo, 1 constructor civil, 1 economista, 1 especialista en ciencias políticas y administrativas, 1 matrona, 1 músico, 1 periodista, 1 sicólogo, 1 siquiatra, 1 técnico mecánico y proyectista, 1 empleado y 1 bailarina.

Indicamos a continuación los datos personales de los informantes. Los individualizamos por el número de la encuesta cuando es informante único, y el número seguido de las letras "a", "b" o "c" en los otros casos:

<i>Informante</i>	<i>Sexo</i>	<i>Generación</i>	<i>Profesión</i>
1	m	2 <sup>a</sup>	Médico
2	m	1 <sup>a</sup>	Médico
5a	f	3 <sup>a</sup>	Asistente social
5b	f	2 <sup>a</sup>	Asistente social
6a	f	2 <sup>a</sup>	Profesora de español
6b	m	2 <sup>a</sup>	Siquiatra
10a	m	2 <sup>a</sup>	Ingeniero
10b	m	2 <sup>a</sup>	Ingeniero
11a	f	2 <sup>a</sup>	Agrónoma
11b	f	1 <sup>a</sup>	Profesora de español
12a	m	2 <sup>a</sup>	Abogado
12b	f	2 <sup>a</sup>	Enfermera universitaria
13	f	1 <sup>a</sup>	Profesora de español
16	m	3 <sup>a</sup>	Médico
19	m	1 <sup>a</sup>	Abogado
25	f	2 <sup>a</sup>	Profesora de español
27	m	1 <sup>a</sup>	Químico
28a	m	1 <sup>a</sup>	Sacerdote
28b	f	1 <sup>a</sup>	Profesora de español
36	m	2 <sup>a</sup>	Profesora Literatura Hispanoamericana
37a	f	1 <sup>a</sup>	Educadora de párvulos
37b	m	1 <sup>a</sup>	Profesor de inglés
38	f	2 <sup>a</sup>	Actriz
39a	m	1 <sup>a</sup>	Sociólogo
39b	m	2 <sup>a</sup>	Empleado
41a	m	2 <sup>a</sup>	Odontólogo
41b	f	1 <sup>a</sup>	Educadora de párvulos

<i>Informante</i>	<i>Sexo</i>	<i>Generación</i>	<i>Profesión</i>
46	f	1ª	Especialista en ciencias políticas y administrativas
56	f	3ª	Nutricionista
59a	m	2ª	Arquitecto
59b	f	2ª	Actriz
59c	m	2ª	Prof. de educación física
62	f	1ª	Abogado
63a	f	3ª	Profesora de francés
63b	f	3ª	Profesora de inglés
68	f	1ª	Profesora literatura
73a	f	3ª	Profesora de francés
73b	f	2ª	Prof. metodología del español
75a	f	1ª	Nutricionista
75b	m	1ª	Técnico mecánico y proyectista
80a	f	2ª	Orientadora profesional
80b	f	2ª	Orientadora profesional
87	f	3ª	Asistente social
88	f	2ª	Profesora literatura
91	m	3ª	Médico
92	m	2ª	Sociólogo
95	f	2ª	Profesora de español
	m	1ª	Profesor literatura
97a	m	2ª	Abogado
97b	m	2ª	Médico
101a	m	3ª	Sacerdote
101b	m	2ª	Prof. literatura española
102a	m	2ª	Economista
102b	m	2ª	Médico
108a	m	2ª	Médico
108b	m	2ª	Médico
108c	m	2ª	Médico
109	m	3ª	Constructor civil
110	m	2ª	Sicólogo
111	m	2ª	Abogado
112a	m	1ª	Bibliotecólogo
112b	f	2ª	Profesora de francés
113	m	3ª	Abogado
116a	m	2ª	Profesor de español

<i>Informante</i>	<i>Sexo</i>	<i>Generación</i>	<i>Profesión</i>
116b	f	2ª	Profesora de español
117	m	2ª	Abogado
118	f	2ª	Orientadora profesional
121	f	3ª	Nutricionista
122	f	2ª	Enfermera universitaria
129	f	2ª	Profesora de física
137a	f	1ª	Profesora de francés
137b	m	3ª	Arquitecto
138	f	1ª	Asistente social
140a	m	1ª	Periodista
140b	m	3ª	Ingeniero
141a	f	1ª	Profesor de español
141b	f	2ª	Educadora de párvulos
143a	f	1ª	Matrona
143b	m	1ª	Arquitecto
146	m	1ª	Arquitecto
147	f	3ª	Químico farmacéutico
148a	m	3ª	Músico
148b	f	3ª	Bailarina
149a	m	3ª	Arquitecto
149b	f	3ª	Odontóloga
150a	m	3ª	Químico farmacéutico
150b	f	3ª	Químico farmacéutico
151a	m	2ª	Químico
151b	f	2ª	Bibliotecóloga

0.3. EL CORPUS. Resultó del registro de las voces amerindias empleadas por los informantes en las 59 entrevistas equivalentes a 40 horas de grabación.

Pero en este corpus nos encontramos con las mismas limitaciones que frente al que resultó de la aplicación del *Cuestionario Léxico*, pues ninguna de las entrevistas tuvo como objetivo recoger voces indoamericanas. Los temas abordados en ellas fueron variadísimos. Cuando se habla de viajes, aparecen los topónimos de etimología amerindia. La ocurrencia de indigenismos, excluyendo los topónimos en sentido genérico, prueba la vitalidad de estas voces en el español culto oral de Santiago, ya que los hablantes los emplean espontáneamente.

Nuestro corpus nos demuestra la pervivencia de indoamericanismos bajo dos formas: como monemas y como partes constituyentes de estructuras lexicalizadas. Los presentamos, en conjunto, ordenados alfabéticamente según la inicial del término indígena. Las columnas significan: a) el indigenismo mencionado por el informante (señalamos entre paréntesis la acepción correspondiente para su ubicación en el Glosario); b) el total de ocurrencias, entre corchetes; c) la individualización del informante y la frecuencia con que éste usa la voz amerindia, señalada por un número entre paréntesis. Cuando hay una sola ocurrencia, se omite el número.

	a)	b)	c)
Aconcagua (1ª acep.)	[ 1]	102a	
Aconcagua (2ª acep.)	[ 1]	121	
Aconcagua (3ª acep.)	[ 1]	75b	
achilenado	[ 1]	95	
achoclonado	[ 1]	62	
achoclonarse	[ 1]	62	
Aisén	[ 1]	87	
ají	[ 1]	91	
Andacollo	[ 4]	28a, 59a, 59b, 59c	
Andes (San Martín de los)	[ 1]	11b	
andino	[ 2]	75b, 80a	
Antofagasta	[40]	12a, 88 (18), 112a, 113 (17), 118, 148a, 150a	
Antumalal	[ 5]	80a (2), 80b (3)	
Araucana (La)	[ 1]	28b	
araucano	[ 1]	28b	
araucanos	[ 4]	28b (2), 92, 101b	
Arica	[15]	12a, 46, 75a (2), 75b, 80b, 88 (8), 138	
Atacama (San Pedro de)	[ 2]	88 (2)	
atacameños	[ 1]	92	
Atahualpa	[ 1]	116b	
Azapa	[ 2]	75a, 75b	
boldo	[ 1]	27	
boldo (agua de)	[ 1]	27	
butaca	[ 2]	59a, 97a	
Cachagua	[ 2]	141a, 141b	

a)	b)	c)
Calama	[ 7]	88 (5), 113, 137a
callampa 1	[ 1]	38
callampa 2	[ 1]	143a
callampa (población)	[ 7]	37a, 92 (5), 109
camote	[ 1]	117
cancudo	[ 1]	97a
cancha (1ª acep.)	[ 1]	39a
cancha (2ª acep.)	[ 1]	39b
cancha (3ª acep.)	[ 1]	80a
Caracas	[ 1]	108c
Caribe (Mar)	[ 2]	95, 137b
carpa	[ 5]	80a (2), 80b (3)
Caupolicán (1ª acep.)	[10]	12a (3), 12b, 16 (4), 112a (2)
Caupolicán (2ª acep.)	[ 1]	138
Cautín	[ 9]	38 (7), 102a (2)
cigarrillo	[ 5]	37b, 88, 102a, 116a, 149a
cigarro	[ 2]	68, 116b
coca	[ 1]	73b
coca-cola	[15]	73b (6), 75b, 92 (6), 110, 118
cocaína	[ 1]	110
cocaví	[ 1]	12a
cocoa (del año de la)	[ 1]	62
Colchagua	[ 2]	1, 118
Conchalí	[ 2]	28b, 88
Cuba	[ 7]	2 (4), 112a, 112b (2)
cubano	[ 1]	73b
Curicó	[ 1]	113
Cuzco	[ 1]	97a
Chacabuco	[ 2]	113 (2)
Chacao (Canal de)	[ 1]	87
champa	[ 1]	87 (2)
chasca (mata de)	[ 1]	62
chascón	[ 5]	38 (5)
chasquilla	[ 1]	141b
chicha (ni~ ni limonada)	[ 1]	62
Chile	[324]	1 (3), 2 (12), 5a (2), 5b (2), 6a, 10a (6), 10b (2),

<i>a)</i>	<i>b)</i>	<i>c)</i>
		11a, (3), 11b, 12a (7), 25 (5), 27 (23), 37a (2), 38 (4), 39a, 39b (6), 41a (13) 41b (5), 46 (8), 56 (5), 59a (15), 59b (8), 59c (2), 63a (3), 63b, 73a, 73b (5), 75a (13), 75b (7), 80b (2), 87 (3), 91 (2), 92 (17), 95 (8), 96, 97a (4), 97b (4), 101b, (3), 102a (11), 102b (7), 109 (6), 110, 111, 112a (3), 113, 116a (2), 121 (2), 122 (3), 129 (6), 137a (3), 137b (5), 138 (6), 140b (2), 141a, 141b, 143a (3), 147 (3), 148a (13), 148b (10), 149a (2), 149b (5), 150b (12), 151b (5)
Chilean Comando. . .	[ 1]	<b>59a</b>
chilefilia	[ 2]	137b (2)
Chile Haus	[ 1]	137b
chileno (1ª acep.)	[62]	1 (3), 6a (2), 10a (4), 25 (3), 27 (2), 39b, 41b (2), 56, 59a, 63a, 63b (2), 73b, 75a (2), 75b, 92, 95 (11), 96 (2), 102a (6), 102b, 109 (6), 112a, 116b, 129, 137b (2), 147 (3), 149b
chileno (2ª acep.)	[69]	5a, 10b, 16, 25 (2), 27, 37b (2), 38, 39a, 39b (2), 59a, 59b (3), 73a (2), 73b (4), 75a (2), 75b (3), 80b, 87, 92 (5), 96, 97a, 97b, 101b (2), 102a (5), 102b, 109 (3), 112a, 116a (3), 116b (4), 118, 121, 129, 137b (3), 147 (2), 148a (4), 149a
Chillán	[ 7]	12a, 96 (4), 113, 137a
china	[ 1]	<b>113</b>

a)	b)	c)
choclo	[ 1]	80b
choclón	[ 2]	62 (2)
chorito	[ 2]	75b (2)
choro	[ 3]	75b (3)
chuchoca (estar en la)	[ 1]	146
chuño	[ 1]	11a
chupalla (por la)	[ 1]	38
Chuquicamata	[ 2]	88, 113
diaguitas	[ 1]	92
dihueñes	[ 1]	80a
Elqui (1ª acep.)	[ 1]	59a
Elqui (2ª acep.)	[ 2]	59a (2)
gaucho	[ 1]	96
guagua	[14]	10b, 28b, 46 (2), 62 (2), 80b (2), 92 (2), 116a, 116b (2), 143b
guagüita	[ 1]	148b
guaraní	[ 2]	95 (2)
Guatemala	[ 2]	92, 95
guatemalteco	[ 2]	95 (2)
guatita (1ª acep.)	[ 1]	122
guatita (2ª acep.)	[ 1]	143b
guatón	[ 1]	62
Guayaquil	[ 1]	108c
Habana (La)	[14]	12a (5), 12b (3), 75a (2), 75b (4)
huincha	[ 1]	12b
Illapel	[ 5]	75a (5)
Iquique	[ 4]	88, 113 (3)
Lautaro	[10]	102a (10)
Lima	[19]	1, 12b (2), 59a (2), 97a (5), 97b, 108a, 150a (4), 150b (3)
litre (El)	[ 1]	37a
Loa	[ 2]	113 (2)
lora	[ 2]	62 (2)
Lota	[ 6]	11a, 11b (5)
Llaima (IGI-)	[ 1]	12b
Llolleo	[ 2]	80a, 150b

<i>a)</i>	<i>b)</i>	<i>c)</i>
macanudo	[ 8]	2, 11a (2), 11b (2), 59a, 62, 101a
Macul	[ 1]	112a
Machu Picchu	[ 1]	97a
Maipú	[ 3]	116a (2), 116b
Maitencillo	[ 7]	141a (4), 141b (3)
Mapocho (1ª acep.)	[ 3]	28b (2), 121
Mapocho (2ª acep.)	[ 1]	111
Mapocho (3ª acep.)	[ 1]	109
mate (hierba)	[ 1]	75a
Matucana	[ 1]	137a
Maule	[ 1]	113
Melipilla	[ 8]	28b (2), 39b, 102a, 141a (4)
mexicano (1ª acep.)	[19]	56 (4), 73b, 95 (12), 97b (2)
mexicano (2ª acep.)	[ 3]	6b, 11b, 147
México	[19]	16, 56 (7), 95 (2), 97a, (3), 97b (4), 102a, 137a
molles	[ 1]	92
mote	[ 1]	75a
nicaragüense	[ 1]	95
Ñuñoa	[ 1]	59b
Paihuano	[ 1]	59a
pampa (1ª acep.)	[ 1]	102a
pampa (2ª acep.)	[ 4]	88, 96, 113 (2)
Panamá	[ 3]	56, 97b (2)
panameña	[ 4]	95 (4)
Panguipulli	[ 1]	80a
Panimávida	[ 1]	56
papa	[ 1]	102a
Paraguay	[ 5]	95 (3), 96 (2)
paraguaya (1ª acep.)	[ 2]	63b, 95
paraguaya (2ª acep.)	[ 2]	95 (2)
penquista	[ 1]	112b
Perú	[12]	1 (3), 75a (2), 75b (2), 95 (2), 97a (2), 102a
peruano (1ª acep.)	[ 5]	97a, 108b (3), 129

a)	b)	c)
peruano (2ª acep.)	[ 8]	41a, 75b, 97a, 108a (2), 108b (2)
Peulla	[ 4]	11a, 11b, 80b (2)
Pirihueico (1ª acep.)	[ 2]	11b (2)
Pirihueico (2ª acep.)	[ 2]	11a, 11b
Pisco	[ 1]	102a
pisco	[ 3]	59a (2), 59b
pisco-sour	[ 1]	80a
pololear (1ª acep.)	[ 6]	46, 63a, 63b (2), 87, 116b
pololear (2ª acep.)	[ 1]	12b
pololeo	[ 4]	28b, 63b (2), 137a
pololo	[ 4]	56, 62, 102a, 129
Pomaire	[ 2]	116a, 116b
poroto 1	[17]	75a (7), 75b, 102a (9)
poroto 2	[ 2]	116b (2)
potazo	[ 1]	37a
Pucón	[13]	12a(6), 12b (4), 80a (2), 80b
pucho	[ 1]	62
Pudahuel	[10]	12a (2), 12b (3), 46 (4), 73b
Punitaqui	[ 2]	11a (2)
Quilacahuín	[ 1]	75a
Quilpué	[ 8]	80a (3), 80b, 150a (4)
Quillagua	[ 1]	75b
Quillota	[ 1]	75a
Quinchamalí	[ 2]	116b (2)
Rancagua	[10]	11b, 59a (4), 112b, 113, 137a, 137b, 146
Renca	[ 1]	121
Reñaca	[ 1]	37a
Socos	[ 1]	80a
Tagua Tagua (San Vicente de)	[ 1]	102a
Talca	[ 5]	113 (5)
Talcahuano	[ 1]	87
Taltal	[ 2]	88, 113
Taxco	[ 1]	16
Temuco	[ 5]	73b, 80a (2), 102a, 112a
Tenglo	[ 1]	80a

a)	b)	c)
Tocopilla	[ 3]	88 (3)
Tongoy	[ 9]	12a, 80a (2), 80b (2), 150b (4)
totora	[ 2]	87, 116b
tuna (melón)	[ 1]	<b>75b</b>
tupamaros	[ 2]	46, <b>96</b>
Uruguay	[21]	46 (6), 95, 96 (9), 97b, 102a, 116a, 141b (2)
uruguayo (1ª acep.)	[ 5]	41a, 95 (3), 96
uruguayo (2ª acep.)	[ 5]	80a, 116a, 116b (2), 141 b
Vicuña	[10]	59a (6), 59b (2), 59c (2)
Vitacura	[ 2]	87, 92
Zapallar	[ 1]	12a

## I. CLASIFICACIONES

1. **CLASIFICACIÓN POR LENGUA DE ORIGEN.** Nuestro corpus registra voces originarias de las siguientes lenguas: arahuaco (taíno de Sancharrúa, chorotega, kaká o diaguita, mapuche, maya, náhuatl, quechua de Domingo y Haití), aymara, caribe (caraca, cumanagoto), cuna, chua y tupí-guaraní. Todas estas voces del español de Chile presentan formantes indígenas o formantes híbridos. Las llamaremos formas simples a las que contienen un étimo amerindio y formas compuestas a las que tienen un étimo amerindio y otro no amerindio. Hay también algunas voces de posible procedencia indígena que no hemos podido adscribir a una lengua particular por falta de datos.

Como estas clasificaciones nos obligarán a citar algunas formas indígenas, las transcribiremos según la fuente de información y en los casos en que esa transcripción no refleje claramente el valor fonológico del signo, indicaremos éste entre barras. En las transcripciones de las voces mapuches conviene tener presente las siguientes correspondencias<sup>3</sup>:

ü = [u] que se articula con los labios en la posición de [i] y la lengua en la posición de [u], pero sin labialización: *küla* [küla]

<sup>3</sup> Nos basamos en la tabla fonológica del BFUCh XI (1959), p. 198.

- hu = semiconsonante [w]: *hueico* [wéiko]  
 c = oclusiva, velar, áfona [k]: *ranca* [ránka]  
 d interdental [θ] que se realiza entre sonora y áfona: *mahuida*  
 [mawíθa]  
 ñ palatal, nasal, sonora [ɲ]: *dihuén* [θiwéɲ]  
 ng = velar, nasal, sonora [ŋ]: *pangui* [páŋgi]  
 th = ápicoalveolar, africada, áfona [tʰ]: *thalca* [tʰálka]  
 gh = velar, fricativa, sonora, más abierta que la del español de Chile [ɣ]: *maghtun* [máɣtun]

1.1. VOCES SIMPLES. Las que tienen un étimo amerindio.

1.1.1. CLASIFICADAS.

1.1.1.1. ARAHUACO (2 voces). De los dialectos arahuacos sólo registramos voces del taíno de Santo Domingo: *ají* y *macanudo*.

1.1.1.2. CARIBE (3 voces). Nuestro corpus nos da muestras de dos lenguas de esta familia: el caraca y el cumanagoto. Del primero, la voz *Caracas*. Del cumanagoto: *butaca* y *lora*.

1.1.1.3. MAYA (4 voces). Posiblemente sea maya la voz *cigarro*, de la cual ha derivado *cigarrillo*. También, posiblemente, *Guatemala* y el derivado *guatemalteco*.

1.1.1.4. NÁHUATL (4 voces). De esta lengua proceden *camote*, *mexicano*, *México*, *Taxco*.

Para el nombre *México* hay más de 30 interpretaciones. Algunas de ellas: "liebre del maguey", "lugar en el ombligo de la luna", "serpiente con barbas de pluma", "frente a la frontera del maguey"... También existe la opinión de que *Mexitli* es un caudillo azteca inventado para, a través de su nombre, explicar el topónimo *México*. Nos quedamos con la opinión de Robelo quien, en el *Diccionario de aztequismos*, analiza *México* como compuesto de *Méxic* + *co* y explica que procede de *Mexitli* 'nombre del dios Huitzilopochtli' + *co* 'en'. Lo interpreta como "en (donde está) Mexictli, esto es, en donde se le tributa culto" (20:89). En el *Diccionario de mitología náhuatl* informa que "el nombre genuino es *Mexitli* que se compone de *metl* 'maguey' [planta amarilidácea] y de *xictli* 'ombligo': 'ombligo del maguey'. Este ombligo es el *quiotl*, de que se ha for-

mado el aztequismo *quiote*, el tallo floral del maguey. Tomado el vocablo *Mexictli* como nombre de persona, se convierte en *Mexic*, y el plural es *Mexictin*. Este nombre fue el que dio Huitzilpochtli a los aztecas, significando 'los que pertenecen a *Mexic*' (20:s/v *mexicano*).

1.1.1.5. CHOROTEGA (1 voz). Posiblemente sea chorotega la base del derivado *nicaragüense*.

1.1.1.6. CUNA (2 voces). Nuestro corpus registra la voz *Panamá* y su derivado *panameña*.

1.1.1.7. TUPÍ-GUARANÍ (5 voces). De esta familia el corpus registra la voz *guaraní* como designación de la lengua indígena, *Paraguay*, *Uruguay* y sus derivados *paraguaya* y *uruguayo*, respectivamente.

1.1.1.8. QUECHUA (57 voces). Aparece en el corpus un alto número de voces que clasificamos como pertenecientes a esta familia lingüística: *achoclonado*, *achoclonarse*, *Andacollo*, *andino*, *Antofagasta*, *atacameños*, *Atahualpa*, *Calama*, *callampa 1*, *callampa 2*, *cancha*, *carpa*, *coca*, *cocaína*, *cocaví*, *Conchalí*, *Cuzco*, *champa*, *chascón*, *chasquilla*, *china*, *choclo*, *choclon*, *chorito*, *choro*, *chuño*, *Chuquicamata*, *guagua*, *guagüita*, *Guayaquil*, *huincha*, *Iquique*, *Lima*, *Machu-Picchu*, *molles*, *mote*, *pampa*, *papa*, *Perú*, *peruano* (1ª y 2ª acep.), *Pisco*, *pisco*, *poroto 1*, *poroto 2*, *pucho*, *Punitaqui*, *Quillagua*, *Quillota*, *Socos*, *tatora*, *tupamaro*, *Vicuña*, *Zapallar*.

De origen quechua parecen ser también: *Illapel*, *Matucana*, *Pomaire*, *Tocopilla*, *Tongoy*. Para *Illapel* tanto Moesbach (16: s/v.) como Astaburuaga (2: s/v.) señalan origen quechua, lo que es admisible por los datos históricos que poseemos. Moesbach aventura tímidamente una etimología mapuche: "de *laf* (*llaf*, *illaf*): extendido, plano; *illapel*, participio: siendo plano, lugar llano" (Ibid.). *Matucana* puede ser un quechuismo, pero no poseemos datos al respecto. *Pomaire*, según Moesbach, procede del quechua *pumarara* 'salteador'. En los diccionarios quechuas encontramos *pumaranra* 'salteador de caminos'. Astaburuaga no da etimología, pero informa que el lugar llamado Pomaire "ha sido asiento de antigua población de indios, al parecer de procedencia peruana, por la analogía del nombre con voces del idioma quichua" (2: s/v.). *Tocopilla* puede ser quechua porque hay en quechua un informante *toco* que significa 'ventana', además, la situación geográfica del puerto de Tocopilla permite pensar

en este origen. Por último, *Tongoy*: Moesbach indica procedencia mapuche, Astaburuaga se inclina por un posible origen quechua: “parece corrupción de vocablos como *oncoy* u *ongoy* ‘una enfermedad’, *toncor* o *tonga* ‘canal o conducto’, *tunqui* o *tunca* ‘dudas o medroso’, cuyos sonidos de *c* fuerte cambiaron a veces por los primeros españoles en el de la *g* suave” (2: s/v.).

1.1.1.9. **CHARRÚA** (1 voz). Posiblemente proceda de esta lengua la voz *garrucho*, que pasó al portugués riograndense y de ahí al español, donde fue adaptada en la forma *gaucho*. Hay muchas etimologías para esta palabra, pero es Rona quien esgrime convincentes argumentos lingüístico-geográficos para postular su origen charrúa<sup>4</sup>.

1.1.1.10. **AYMARA** (6 voces). Como pertenecientes a esta familia registramos los topónimos *Azapa* y *Loa*. Posiblemente también *Arica*, *Chile* y sus derivados *chileno*, *achilenado*.

Para *Arica*, Moesbach señala dos posibilidades: o quechua o del mapuche *arisca* ‘estrenar’. En cuanto quechua, lo interpreta como “bahía nueva” (16: s/v.). Astaburuaga, en cambio, lo señala como compuesto del aymara *ari* ‘cosa nueva’ + *ca* ‘abertura’ (2: s/v.). Para el nombre *Chile* se han dado muchas etimologías. La más segura parece ser la que le atribuye origen aymara. Benelli dice que “el significado del vocablo es ‘lo más hondo de la tierra o confín lejano’, y que en aymara se dice *Chilli*” (5). Keller discute también la etimología y dice que “si proviene de la lengua quechua, significaría templado, característica esencial del clima de nuestro país, sobre todo visto desde el trópico”. Y agrega: “pero puede tener también la razón Bertonio en su *Vocabulario de la Lengua Aymara* (1612), quien traduce el nombre por “los confines del mundo” (12: 104).

1.1.1.11. **KAKÁ** O **DIAGUITA** (1 voz). De esta lengua sólo registramos el término *diaguitas*, con que designaban a los hablantes de ella.

1.1.1.12. **MAPUCHE** (50 voces). Son de origen mapuche un gran número de voces. La mayoría de ellas corresponden a topónimos, hidrónimos, antropónimos: *Aconcagua* (1ª, 2ª y 3ª acep.), *Antumalal*, *araucano* (s), *boldo*, *Cachagua*, *cancudo*, *Caupolicán* (1ª y 2ª acep.), *Cautín*, *Colchagua*, *Curicó*, *Chacabuco*, *Chillán*, *digüeños*, *Elqui* (1ª y 2ª acep.), *guatita* (1ª y 2ª acep.), *guatón*, *Lautaro*, *Lota*, *Llolleo*,

<sup>4</sup> V. Rona (22).

*Macul, Maipú, Maitencillo, Mapocho* (1ª, 2ª y 3ª acep.), *Maule, Melipilla, Ñuñoa, Paihuano, Panguipulli, Panimávida, penquista, Peulla, Pirihueico* (1ª y 2ª acep.), *pololear* (1ª y 2ª acep.), *pololeo, pololo, potazo, Pucón, Pudahuel, Quilacahuín, Quilpué, Quinchamalí, Rancagua, Renca, Reñaca, Talca, Talcahuano, Taltal, Temuco, Tenglo, Vitacura*.

Para algunas de estas voces hemos encontrado más de una etimología posible. En el Glosario incluimos la que nos pareció más adecuada y sólo la aludiremos aquí, en cada caso. Para otras, los autores señalan un “posible” origen mapuche.

En efecto, los autores dan más de una interpretación etimológica para los topónimos *Aconcagua, Chillán, Llolleo, Melipilla, Panimávida, Peulla, Pucón, Quilacahuín*.

Moesbach dice que *Aconcagua*, en mapuche *Cuncahue*, es un compuesto de *conca* ‘gavilla de paja’ + *hue* ‘lugar’. Por lo tanto, el nombre significa ‘lugar de gavillas’ (16: s/v.). Es la opinión más generalizada. Carlos Keller (12: 114) comenta que *Aconcagua* aparece “en los primeros documentos con los nombres de *Concumicagua, Conconcagua, Cuncancagua y Concagua*. No aparece todavía *Aconcagua*. Puede tratarse de dos etimologías diferentes. *Concumicagua* se deriva de *concumín* ‘murmullo del agua’, *ca* ‘fuerte’ y *hua* o *hue* ‘lugar’, o sea, ‘lugar en que se siente intensamente el murmullo del agua del río’. Los otros nombres se derivan todos, sin lugar a dudas, de *cogn* ‘cosechar’, *ca* o *cadme* ‘mucho’ y *hue* ‘lugar’. La duplicación de *cogn* ya expresa que las cosechas son abundantes; agregándoles la partícula *ca*, se alude al máximo. Y es justamente la característica esencial del valle”<sup>5</sup>.

Astaburuaga supone que *Chillán* es contracción de *chiquillan(es)*, nombre de los individuos de un pueblo de cazadores anteriores a los pehuenches y que habitaron en lo que es hoy Chillán (2: s/v.). Moesbach (16: s/v.) prefiere una etimología decididamente mapuche. Según él, *Chillán* < map. *chilla* ‘zorro, raposa’ (*Canis azarae*) + *ñamen* ‘águila pequeña, aguilucho’ (*Buteo erythronotus*).

Moesbach dice que *Llolleo* es compuesto de *llolle* + *hue* y lo interpreta como “lugar donde se pesca mediante nasas” (16: s/v.) *Llo-*

<sup>5</sup> Es el valle del Aconcagua o valle de Quillota. Agrega Keller que “la identidad de los distintos nombres para el valle y el pueblo ha sido expresada con precisión por Mariño de Lovera, quien dice que se trata ‘del famoso valle de Chile, llamado por otros dos nombres, Concagua y Quillota’. Keller destaca que “los nombres de Concagua y Quillota expresan en el fondo la misma idea, el primero en araucano y el segundo en quechua” (12: 114).

*llehue* . . .), pero Astaburuaga (2: s/v.) dice que es contracción de *lolle* y *leuvu*, esto es, "río de nasa". Félix de Augusta, en *Diccionario Araucano*, define *lolle* como "las nasas, especie de embudo, tejido de quilas". En cuanto a *Melipilla*, los autores concuerdan en que *meli* es el numeral 'cuatro', pero discrepan en la interpretación del otro formante. Moesbach indica que *pillán* significa 'antepasado, volcán', e interpreta el topónimo como "cuatro volcanes". Los melipillanos nos han dicho que el nombre del lugar significa "cuatro diablos". Opuesta es la "traducción" de Astaburuaga. El dice: "El nombre de *Melipilla* . . . se supone provenir de *meli* "cuatro" y del *pillán* el dios del rayo y trueno de los araucanos (cuatro dioses); pero parece ser más bien inmutación de *melipyl*, espacio cuadrado o de cuatro lados, que aparentemente presenta la forma de dicho valle por las alturas que lo limitan" (2: s/v.). En *Panimávida* hay consenso respecto al segundo formante: *mawíŕ* a 'montaña'. El problema es el primer formante, ya que puede ser *páŕi* 'puma, león chileno', según Moesbach, o *páŕil* 'metal', de acuerdo con Astaburuaga. Las dos interpretaciones encuentran su fundamento en la realidad extralingüística y su aprehensión en el proceso denominativo: 1) "montaña con pumas" (16: s/v.), puesto que aún hoy estos felinos habitan en los montes de la zona, aunque son muy perseguidos por el hombre debido a los daños que ocasionan; 2) "montaña de metales" (2: s/v.), ya que hay minerales y las vertientes termales dan cuenta de ello. Sus aguas adquieren poder curativo porque contienen "sulfatos y cloruros de cal, soda y magnesio con algún óxido de hierro" (2: s/v.). La voz *Peulla*, Moesbach la analiza así: "*peun* (*pewn*): brotar; *peuŕen* 'la primavera, el brotar' + *lle* partícula de afirmación enfática (16: s/v.). Astaburuaga la hace proceder de "*peul* que significa 'remolino de agua'. No encontramos respuesta satisfactoria. Los formantes aquí señalados no aparecen en Félix de Augusta. Respecto a la voz *Pucón*, nos quedamos con la interpretación de Moesbach: "entrada" (16: s/v.), ya que geográficamente Pucón es la entrada de un paso cordillerano a la Argentina. Astaburuaga (2: s/v.) supone que es apócope de *conu* 'las torcazas', con el formante pluralizador *pu-*. Para analizar *Quilacahuín* hemos preferido la orientación de Astaburuaga refrendada por Félix de Augusta. La *kula* es una especie de caña, la *Chusqueaquila* y *kawin* es el nombre de una reunión indígena que termina en borrachera. Astaburuaga dice que es "paraje de la quila para estas juntas" (2: s/v.). Moesbach interpreta el pri-

mer formante como *cüla* /~~k~~ula/ 'tres' y traduce *Quilacahuín* como "tres recintos festivos" (16: s/v. *Quila: ciila*). Es curioso, porque en el ítem inmediatamente anterior analiza topónimos cuyo primer formante es también *quila* que transcribe *quiila* (*küla*) /kula/ 'gramínea elevada, ramosa y leñosa (*Chusquea quila*)" (16: s/v. *Quila: quiila*). Pensamos que la confusión se aclara advirtiendo que /kula/, con /l/ alveolar, significa 'tres' y /kul.a/, con /l./ dental, es el nombre mapuche de la gramínea.

1.1.2. NO CLASIFICADAS (5 voces). Las voces siguientes son, seguramente, de procedencia indígena, pero nos ha sido imposible adscribirlas a una lengua en particular por falta de datos. Ellas son, por orden alfabético: *Aisén*, *Cuba*, *cubano*.

Para *Aisén* sólo encontramos la opinión de Moesbach, que no es más que una suposición: "si tiene étimo mapuche será *athen* 'desleírse', desmoronarse'" (16: s/v.). Para *Cuba* y su derivado *cubano* no encontramos datos etimológicos. Nada nos dicen al respecto Fernández de Oviedo ni Alcedo, pero Zayas indica que *Cuba* es el "nombre con el que, desde el primer momento, los indios señalaron a Colón la mayor de las islas de las Antillas..." (26: s/v.).

1.2. COMPUESTOS. En los textos grabados registramos compuestos en los que uno de los formantes es amerindio, y el (los) otro(s), indoeuropeo(s). Nos preocuparemos de indicar la procedencia de los formantes en cada uno de ellos.

El corpus nos entrega 21 casos de compuestos que se distribuyen así:

- a) Español + taíno de Haití: "melón *tuna*".
- b) Español + caribe: "Mar *Caribe*".
- c) Español + náhuatl: "del año de la *cocoa*".
- d) Español + cuna: Posiblemente sea cuna la voz "*chicha*" que documentamos en "ni *chicha* ni limonada".
- e) Español + mapuche: "La *Araucana*", agua de *boldo*". "El *Litre*", "IGI-*Llaima*" (en el que el primer formante es una sigla constituida por las iniciales de los nombres de los tres socios de la empresa), "San Vicente de *Tagua-Tagua*".
- f) Español + chono: "Canal de *Chacao*"<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Generalmente se acepta origen mapuche para la voz Chacao, pero Ibar Bruce (11) sostiene que es una voz de la lengua de los indios chonos. Se refiere a ellos como una "raza fenecida a fines del siglo XVIII, en parte refundidos con los habitantes de Chiloé (huilliches) y en parte por su emigración

g) Español + quechua: “San Martín de los *Andes*”, “San Pedro de *Atacama*”, “población *callampa*”, “mata de *chasca*”, “hierba *mate*”, “estar en la *chuchoca*”, “¡por la *chupalla!*”.

h) Quechua + español: “*coca-cola*”.

i) Quechua + inglés: “*isco sour*”.

j) Aymara + español: “*chilefilia*”.

k) Aymara + alemán: “*Chile Haus*”.

l) Aymara + inglés: “*Chilean* Comando del Precio de las Verduras”, en el que *chilean* presenta la radical de origen aymara y la terminación de gentilicio del inglés.

m) Un caso especial constituye el compuesto La Habana, en el que uno de los formantes es español y el otro, seguramente indígena. No encontramos etimología convincente para *Habana*<sup>7</sup>.

2. CLASIFICACIÓN POR EL MODO DE PENETRACIÓN. Casi la totalidad de las voces amerindias que registra nuestro corpus son indigenismos de primer grado. Los casos de penetración indirecta de la voz aborigen al español son solamente dos: *cocoa* y *gaucho*.

*Cocoa* penetró al español a través del inglés, recorriendo el siguiente camino: del náhuatl *kákawa* procede el español “*cacao*” y éste, con alteración fonética, pasa al inglés *cocoa*, que vuelve al español como nombre de un producto alimenticio.

*Gaucho* penetró al español a través del portugués de Río Grande do Sul.

Distinta es la situación de *carpa*, que, como dijimos en el trabajo anterior, es un derivado regresivo del español en quechua.

3. CLASIFICACIÓN ESTADÍSTICA DE LAS VOCES AMERINDIAS. En las 40 horas de grabación, los informantes usaron 1.082 voces de origen indígena, repetidas por cierto. La mayoría de ellas corresponden a nombres propios: topónimos e hidrónimos, especialmente. Hemos hecho algunos cálculos que nos permiten obtener algunas conclusiones interesantes.

3.1. POR PROCEDENCIA DEL INDIGENISMO. Encontramos voces representantes de 12 familias lingüísticas amerindias. Agregamos las

---

al sur del istmo de Ofqui”. En su análisis lingüístico indica que *au* (*ao*) es la caleta situada en una posición que significa un refugio para el viento reinante en la zona, el NW. *Trac*, *chac* o *tac* es la taca o chaca. Por lo tanto, *Chacaco* es la “caleta de las tacas” y de ahí toma nombre el Canal.

<sup>7</sup> V. Valencia (25), p. 296.

no clasificadas y los compuestos. El cuadro siguiente muestra las lenguas (columna 1), el total de ocurrencias de voces de cada una de ellas (columna 2) y el porcentaje que importan en relación al total de 1.082 ocurrencias (columna 3).

CUADRO 1

(1) <i>Lenguas</i>	(2) <i>Voces</i>	(3) <i>%</i>
Aymara	475	43,90
Quechua	230	21,25
Mapuche	189	17,46
Náhuatl	43	3,97
Arahuaco (Taíno)	9	0,83
Maya	11	1,01
Cuna	7	0,64
Caribe } Cumanagoto	4	0,36
	Caraca	1
Tupí-Guaraní	42	3,88
Charrúa	1	0,09
Chorotega	1	0,09
Diaguíta	1	0,09
No clasificadas	9	0,83
Compuestos	59	5,45
<b>Total</b>	<b>1.082</b>	

Pero estos resultados nos pueden conducir a conclusiones equivocadas, pues incluyen topónimos en sentido genérico y otros nombres propios cuya ocurrencia estuvo determinada, en gran medida, por el tema de conversación. La elevada frecuencia de voces aymaras que se advierte se explica porque entre ellas se contabiliza la voz Chile y sus derivados. Separemos, entonces, los nombres propios de las voces comunes. En el cuadro 2 el orden es el siguiente: la columna 1 contiene las lenguas amerindias; la columna 2, las ocurrencias de voces comunes; la columna 3, el porcentaje en relación con las 1.082 ocurrencias; la columna 4, las ocurrencias de nombres propios y la columna 5, el porcentaje relativo de ellas.

CUADRO 2

<i>Lenguas</i>	<i>Nombres comunes</i>		<i>Nombres propios</i>		
	<i>frec.</i>	<i>%</i>	<i>frec.</i>	<i>%</i>	
Aymara	132	36,56	343	47,57	
Quechua	99	27,42	131	18,16	
Mapuche	28	7,75	161	22,33	
Náhuatl	23	6,37	20	2,77	
Tupí-Guaraní	16	4,43	26	3,60	
Maya	9	2,49	2	0,27	
Arahuaco (Taíno)	9	2,49	0	0,0	
Cuna	4	1,10	3	0,41	
Caribe	Cumanagoto	4	1,10	0	0,0
	Caraca	0	0,0	1	0,13
Charrúa	1	0,27	0	0,0	
Chorotega	1	0,27	0	0,0	
Diaguita	1	0,27	0	0,0	
o clasificadas	1	0,27	8	1,10	
Compuestos	33	9,14	26	3,60	
Total	361		721		

Este segundo cuadro nos entrega una visión más clara del problema. Nos muestra la productividad y vitalidad de los indigenismos en la lengua común y nos permite visualizar la gravitación de los nombres propios en el cuadro 1.

Pero podemos afinar un poco más el análisis contabilizando sólo los étimos en las voces comunes y una sola mención de los nombres propios. El porcentaje se calcula sobre el total de étimos (56) y el total de nombres propios (88), respectivamente. (Ver cuadro 3 en página siguiente).

Podemos observar en el cuadro 3 que las lenguas indígenas que más aportan étimos al léxico del hablante culto santiaguino son el quechua y el mapuche. En conjunto representan el 58,92% del total de étimos amerindios registrados. Esto es fácil de explicar si se recuerda que quechua y mapuche fueron las lenguas de sustrato más importantes en nuestro territorio durante el período de hispanización.

En la mención de nombres propios también advertimos un alto porcentaje de quechuismos y mapuchismos. Pero en tanto que en

CUADRO 3

<i>Lenguas</i>	<i>Nombres comunes</i>		<i>Nombres propios</i>		
	<i>étimos</i>	<i>%</i>	<i>mención</i>	<i>%</i>	
Quechua	25	44,64	24	27,27	
Mapuche	8	14,28	39	44,31	
Tupí-Guaraní	3	5,35	2	2,27	
Náhuatl	2	3,57	2	2,27	
Maya	2	3,57	1	1,13	
Arahuaco (Taíno)	2	3,57	0	0,0	
Cuna	1	1,78	1	1,13	
<b>Caribe</b>	{ Cumanagoto	2	3,57	0	0,0
	{ Caraca	0	0,0	1	1,13
Aymara	1	1,78	4	4,54	
Charrúa	1	1,78	0	0,0	
Chorotega	1	1,78	0	0,0	
Diaguaita	1	1,78	0	0,0	
No clasificadas	1	1,78	2	2,27	
Compuestos	6	10,71	11	12,50	
<b>Total</b>	<b>56</b>		<b>88</b>		

los nombres comunes predominan los étimos quechuas, en los nombres propios el mayor porcentaje es de voces de origen mapuche. El mapuche fue la lengua aborigen hablada en gran parte del actual territorio nacional<sup>8</sup> y de ello dan cuenta los topónimos, hidrónimos, orónimos, nesónimos, antropónimos. Además están las denominaciones de homenaje, como veremos al analizar el corpus.

Ahora quedémonos sólo con los nombres comunes y, puesto que los elementos que hemos clasificado como compuestos tienen un formante aborigen americano y otro indoeuropeo, agreguemos, en nuestro cómputo, los étimos a la lengua indígena correspondiente. El resultado es el siguiente (ver cuadro 4 en página siguiente):

El cuadro 4 presenta la situación real. El hablante culto santiaguino utiliza, en general, muy pocos indigenismos y en las situaciones formales podríamos decir que ninguno. El ejemplo lo tenemos

<sup>8</sup> Existen hoy alrededor de 600 mapuche-hablantes en las reducciones del sur del país.

CUADRO 4

<i>Lenguas</i>	<i>Etimos</i>	<i>%</i>
Quechua	25 + 4	50,87
Mapuche	8	14,03
Tupí-Guaraní	3	5,26
Náhuatl	2 + 1	5,26
Maya	2	3,50
Arahuaco (Taíno)	2 + 1	5,26
Cuna	1 + 1	3,50
Caribe: Cumanagoto	2	3,50
Aymara	1	1,75
Charrúa	1	1,75
Chorotega	1	1,75
Diaguita	1	1,75
No clasificados	1	1,75
Total	57	

a la mano: los informantes 13, 16, 19, 36, 118 y 121 grabaron elocuciones formales. En 16 y 121 encontramos el indigenismo *chileno* y algunos nombres propios. Lo mismo en 118, quien, además, dice *coca-cola*. No registramos voces amerindias (ni nombres propios ni léxico común) en los informantes 13, 19 y 36. Tampoco en 140a y 151a, que grabaron diálogo libre.

Sólo registramos *Chile* y *chileno* como únicos indigenismos en los informantes 5a, 5b, 10a, 41b, 140b, 149b y 151b, que grabaron diálogo libre, y 6a, 25 y 102b, que grabaron diálogo dirigido. Sólo nombres propios, mayoritariamente topónimos, mencionaron los informantes 28a, 59c, 108c, 141a, 150a y 150b (diálogo libre), y 111, 138 (diálogo dirigido).

3.2. POR SEXO DE LOS INFORMANTES. Si clasificamos las ocurrencias de los nombres comunes (cuadro 2) desde el punto de vista del sexo de los informantes que los utilizaron en sus discursos, tenemos que, las 361 ocurrencias, se distribuyen así: 197 corresponden a informantes de sexo femenino y 164 a informantes de sexo masculino. El promedio individual (aproximado) de las mujeres es de 5 y el de los hombres, de 4.

3.3. POR EDAD DE LOS INFORMANTES. La distribución de las ocurrencias de los nombres comunes del cuadro 2, desde el punto de vista de las generaciones, es la siguiente: primera generación, 84; segunda generación, 216, y tercera generación, 61.

El promedio individual por generación es de 3 para la primera, 5 para la segunda y 3 para la tercera. El más alto promedio de uso de indigenismos es el de la segunda generación, lo que coincide con el dato que obtuvimos al analizar las respuestas al *Cuestionario Léxico*. Curiosamente, también acá son las mujeres de segunda generación las que utilizan más voces amerindias. Alcanzan un promedio individual de 6, en tanto que los hombres de la misma generación llegan sólo a 4. Las mujeres de primera generación tienen también un promedio individual de 4. Por último, en un promedio individual de 3 se nivelan los hombres de primera generación, las mujeres de tercera y los hombres de tercera.

## II. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS<sup>9</sup>

1. EL ASPECTO MORFOLÓGICO. Haremos algunas consideraciones respecto al género, los afijos, la composición y la productividad.

1.1. EL GÉNERO. Los nombres comunes que nos ofrece el corpus pueden ser clasificados en tres grupos según el género gramatical que presentan: sólo género masculino, sólo género femenino, géneros masculino y femenino. Al respecto se puede anotar que:

- a) *Choro* y *chorito* tienen sólo género masculino y son los únicos nombres de animales que registramos;
- b) *guagua* y *guagiüta* tienen sólo género femenino aun cuando designen a niños de sexo masculino;
- c) *Chasquilla* tiene género común;
- d) *Lora* sólo como femenino es la "citroneta";
- e) Los gentilicios *nicaragüense* y *penquista* tienen una sola forma, que corresponde a masculino y femenino. Lo mismo sucede con *diaguitas* y *molles*. También con *guaraní*;
- f) Se registra el femenino, pero tienen también morfológicamente género masculino: *panameña* (*panameño*) y *paraguaya* (*paraguayo*);

<sup>9</sup> No abordaremos ninguno de los fenómenos del nivel fonológico por las razones aducidas en nuestro trabajo sobre el Cuestionario Léxico (V. 25 : II-1).

- g) A la inversa, se registra el masculino aunque también tienen femenino: *gaucho* (*gaucha*), *guatón* (*guatona*), *pololo* (*polola*) y *tupamaro* (*tupamara*);
- h) En algunos casos se documenta sólo el masculino, pero son adjetivos de dos terminaciones los siguientes: *achilenad - o/a*, *achoclonad - o/a*, *andin - o/a*, *araucan - o/a*, *cancud - o/a*, *cuban - o/a*, *chilen - o/a*, *guatemaltec - o/a*, *macanud - o/a*, *mexican - o/a*, *peruan - o/a*, *uruguay - o/a*. También *chascón/a* y *guatón/a*;
- i) *Poroto* tiene sólo género masculino cuando designa a la legumbre, pero cuando se refiere a "niños pequeños" presenta masculino y femenino: *poroto - porota*.

1.2. AFIJOS HISPÁNICOS. Anotamos los afijos hispánicos que hemos registrado. Para el análisis, entendemos por prefijo todo lo que va antes de la raíz, y por sufijo todo lo que va después.

1.2.1. PREFIJOS. Registramos el prefijo *a-* en *achoclonado*, *achoclonarse*, de *choclo* a través de *choclón*, donde *a-* expresa semejanza y *achilenado* < *Chile* a través de *chileno* con la significación de 'al modo de'.

### 1.2.2. SUFIJOS

Para la formación de gentilicios encontramos los sufijos *-ens-*, *-ist-*, *-an-*, *-en-*, *-eñ-*, *-tec-*, *-in-*.

- a) *-ens-*: *nicaragüense* < *Nicaragua*.
- b) *-ist-*: *penquista* < *Penco*.
- c) *-an-*: *arauc-an-os* < *Arauco*; *cub-an-o* < *Cuba*; *mexic-an-o* < *México*; *peru-an-o* < *Perú*.
- d) *-en-*: *chil-en-o* < *Chile*.
- e) *-eñ-*: *atacam-eñ-os* < *Atacama*, *panam-eñ-a* < *Panamá*.
- f) *-in-*: *and-in-o* < *Andes*.
- g) *-tec-*: *guatemal-tec-o* < *Guatemala*.

Otros sufijos nominales son:

- h) *-e-* para la formación de sustantivos posverbiales con el sentido de 'acción y efecto de': *polol-e-o* < *pololo*, a través de *pololear*.
- i) *-in-* señala un compuesto químico: *coca-in-a* < *coca*.
- j) *-on-* intensivo: *chasc-ón* < *chasca*, *chocl-ón* < *choclo*, *guat-ón* < *guata*.
- k) *-ar-* con el sentido de 'conjunto de': *Zapall-ar* < *zapallo*.
- l) *-it-* para formar diminutivos: *chor-it-o* < *choro*, *guagü-it-a* < *guagua*, *guat-it-a* < *guata*.

- m) *-ill-* en *cigarr-ill-o* < *cigarro*, por comparación se siente como diminutivo. No pasa lo mismo con *chasqu-ill-a* < *chasca*, donde ya no se siente esa relación.
- n) *-cill-* con valor de diminutivo en *Maiten-cill-o* < *maitén*.
- ñ) *-ud-* para expresar una cualidad en alto grado: *canc-ud-o* < *canco*, *macan-ud-o* < *macana*.
- o) *-az-* con el sentido de 'golpe en': *pot-az-o* < *poto*.
- Sufijos verbales son:
- p) *-ea* + *r* complejo sufijal verbal que se encuentra en *popol-ear* < *pololo*.
- q) *-a* + *r* complejo sufijal verbal alomorfo con el anterior: *achoclonar-se* < *choclón*.
- r) *-ad-* para formar participios pasados de verbos de primera conjugación: *achoclon-ad-o* < *achoclonar*.

1.3. FORMANTES AMERINDIOS. El corpus da muestras de varios formantes amerindios, todos ellos mapuches.

- a) *pu-*. Por analogía con las lenguas de flexión, los autores hablan del "prefijo" *pu-* que "pluraliza los nombres de personas, animales y algunas cosas" (3). Lo encontramos en *Pudahuel* < *pu* + *dawüll* 'laguna'.
- b) *-len* partícula de estado: *Maule* < *mawen* 'la lluvia' + *len*.
- c) *-tën* 'terminación que indica abundancia' (3): *Cautín* *caghe* 'un pato' + *tën*.
- d) *-we*. Dice el Padre Augusta: "Los nombres de cosas terminados en *-we* significan el lugar donde hay dichas cosas". Encontramos este sufijo en *Aconcagua* < *conca* 'gavilla' + *we*, *Cachagua* < *kachu* 'pasto' + *we*, *Colchagua* < *colthau* 'renacuajo' + *we*, *Chacao* < *thaca* 'Venus *thaca*' + *we*, *Llolleo* < *lolle* 'nasa' + *we*, *Ñuñoa* < *ñuño* 'una iridácea' + *we*, *Quilpué* < *cuilpo* 'la tórtola' + *we*, *Rancagua* < *ranca* '*Lasthenia obtusifolia*' + *we*.
- e) *-lu* derivación participial que postula Lenz para explicar *pùl-lu-lu* 'el que es, vuela, zumba como mosca' < *pùl-lu* 'mosca' que da en el español de Chile *pololo*.

1.4. COMPOSICIÓN. Es un procedimiento que encontramos principalmente en los topónimos y antropónimos. Nos ocuparemos sólo de ellos.

1.4.1. TOPÓNIMOS. La voz mapuche *ko* 'agua' aparece como uno de los formantes preferidos en la toponimia chilena. Se podría pensar en una interpretación totémica. Los casos que registramos son:

*Curicó* < *curü* 'negro' + *ko* *Chacabuco* < *chakaiwa* 'Berberis darwinii' + *ko*, *Reñaca* < *reñan* 'cavar' + *ko*, *Temuco* < *temu* 'Temu *divaricatum*' + *ko*. Habría que agregar dos topónimos para explicar *araucano* y *penquista*: *Arauco* < *ragh* 'greda' + *ko*, *Penco* < *peju* 'Cryptocarya rubra' + *ko*.

El mapuche *wénu* 'cielo' aparece en dos topónimos: *Talcahuano* < *tralka* 'trueno' + *wénu*, *Paihuano* < *paila* 'tendido de espaldas' + *wénu*.

El mapuche *payi* '*Felis concolor*' lo encontramos en *Panguipulli* < *payi* + *pulli* 'suelo', *Panimávida* < *payi* + *mawida* 'montaña'.

El mapuche *che* 'hombre, gente' lo tenemos en *Mapocho* < *mapu* 'tierra' + *che*. Lenz estima que es transformación de *Mapuche*, puesto que bajo esta voz dice "nombre propio de la rejión en que se encuentra la ciudad de Santiago i del río que la atraviesa que desde temprano más comúnmente se llama *Mapocho*" (15). Cita a Rosales que en la *Historia Jeneral de el Reyno de Chile* dice "Plantó Valdivia su campo en el valle de Mapocho que propiamente se llama Mapuche, que quiere decir valle de jente, por la mucha que en el avia, y de ahí tomó el rio ese nombre, mas los españoles i el tiempo han corrompido el vocablo i en lugar de Mapuche le llaman Mapocho".

También con étimos mapuches registramos *Antumalal* < *anti* 'sol' + *malal* 'corral', *Chillán* < *chilla* 'un zorro pequeño' + *ñamcu* 'aguila pequeña', *Pirihueico* < *pire* 'nieve' + *wéiko* 'charco', *Melipilla* < *meli* 'cuatro' + *pillañ* 'dios, antepasado', *Pucón* < *pun* 'llegar' + *conën* 'entrar', *Quilacahuín* < *küla* 'una gramínea' + *kawi* 'fiesta', *Vitacura* < *fücha* 'grande' + *kura* 'piedra'.

Con étimos de la lengua chona registramos *Chacao* < *chak* 'la taca', *Venus thaca* + *ao* 'caleta o bahía'. Lo documentamos en "Canal de *Chacao*".

El quechua *anta* 'cobre' lo encontramos en dos topónimos: *Andacollo* < *anta* + *qöllu* 'montón' y *Antofagasta* < *anta* + *pacay* 'esconder'. *Punitaqui* es un compuesto de las voces quechuas *puna* 'sierra alta y fría' + *thaqui* 'senda'; *Quillagua*, también del quechua: *killa* 'luna' + *wa* 'conjunción'; *Machu Picchu*, de *machu* 'viejo' + *pikchu* 'altura' y *Chuquicamata*, de *chuqui* 'oro fino' + *kama* 'hasta' + *-ta* 'preposición que indica dirección', según nos informara el quehua hablante Sr. Alipio Pacheco.

Con étimos guaraníes registramos *Paraguay* < *pará* 'mar, + *gua*

'región' + *i* 'río' y *Uruguay* < *urú* 'Odontophorus capueira, pajarillo de pechuga de gallina' + *gua* 'región' + *i* 'río'.

1.4.2. ANTROPÓNIMOS. Registramos las siguientes voces compuestas que son antropónimos en su origen: *Caupolicán* y *Lautaro*, voces mapuches. *Caupolicán* < *keupü* 'piedra negra como pedernal' + *likán* 'piedras pulidas'; *Lautaro* < *lau* 'calvo' + *trarü* 'Polyborus trarus'.

El quechua *Atahualpa* de *Atau* 'suerte favorable en la guerra' + *Wallpaj* 'creador, hacedor, inventor'. También encontramos un derivado de un antropónimo: *tupamaro* < *Tupac Amaru*, compuesto de *tupaj* 'realeza, calidad de agosto' + *amaru* 'serpiente'.

El náhuatl *México* es un compuesto de *Méxic* 'nombre de Huitzilopochtli' + *co* 'en'. *Méxic* también es un compuesto de *metl* 'ma-guey' + *xictli* 'ombligo'.

1.4. PRODUCTIVIDAD. El corpus da muestras de los siguientes casos:

De ANDES deriva <i>andino</i>	De *GUATA: <i>guatita, guatón</i>
De *ARAUCO: <i>araucano</i>	De GUATEMALA: <i>guatemalteco</i>
De ATACAMA: <i>atacameños</i>	De *MACANA: <i>macanudo</i>
De *CANCO: <i>cancudo</i>	De *MAITÉN: <i>Maitencillo</i>
De CIGARRO: <i>cigarrillo</i>	De MÉXICO: <i>mexicano</i>
De COCA: <i>cocaína</i>	De *NICARAGUA: <i>nicaragüense</i>
De CUBA: <i>cubano</i>	De PANAMÁ: <i>panameña</i>
De CHASCA: <i>chascón, chasquilla</i>	De PARAGUAY: <i>paraguayya</i>
De CHILE: <i>chileno</i> (1ª y 2ª acep.), <i>chilefilia, chilean, achi- lenado</i>	De *PENCO: <i>penquista</i>
De CHOCLO: <i>choclón, achoclo- nado, achoclonarse</i>	De PERÚ: <i>peruano</i>
De CHORO: <i>chorito</i>	De POLOLO: <i>pololear</i> (1ª y 2ª acep.), <i>pololeo</i>
De GUAGUA: <i>guagüita</i>	De *POTO: <i>potazo</i>
	De URUGUAY: <i>uruguayo</i>
	De *ZAPALLO: <i>Zapallar</i>

2. EL ASPECTO LÉXICO-SEMÁNTICO. Presentamos una clasificación de los elementos del corpus en campos conceptuales y un intento de explicación del cambio semántico experimentado por algunos.

2.1. CLASIFICACIÓN CONCEPTUAL. Intentaremos clasificar nuestro material siguiendo el espíritu del modelo de Hallig y Wartburg (10), aunque no será tarea fácil.

1. El cuerpo humano.
  - 1.1. El cuerpo y los miembros: *guatita* (1ª acep.).
  - 1.2. Cualidades o defectos físicos: *cancudo*, *chascón*, *guatón*.
  - 1.3. Golpes: *potazo*.
2. El alma y el intelecto.
  - 2.1. Sentimientos en relación con los demás: *pololear* (1ª acep.), *pololeo*, *pololo*, *chilefilia*.
  - 2.2. Cualidades o limitaciones intelectuales: *macanudo*, *chasquilla*, “ser mata de *chasca*”, “no ser ni *chicha* ni limonada”.
  - 2.3. Manifestación de la expresividad: ¡Por la *chupalla*!
3. Edades del hombre: *guagua*, *guagüita*, *poroto* 2.
4. El hombre en el trabajo.
  - 4.1. En la casa: *china*.
  - 4.2. Trabajo molesto: *camote*.
5. El hombre en la política.
  - 5.1. El proselitismo: *pololear* (2ª acep.)
  - 5.2. El revolucionario: *tupamaro*, *Chilean* Comando del Precio de las Verduras.
6. Situación en el espacio: “estar en la *chuchoca*”.
7. Lenguas: *guaraní*.
8. Distracciones: *cigarrillo*, *cigarro*, *pucho*.
9. Deportes.
  - 9.1. Lugar de desarrollo: *cancha* (1ª, 2ª y 3ª acep.).
  - 9.2. Implementos: *huincha*.
  - 9.3. Tienda de campaña: *carpa*.
10. Conjunto habitacional: *callampa* 2, población *callampa*.
11. Vehículos motorizados: *lora*.
12. Mobiliario de teatro: *butaca*.
13. Alimentos.
  - 13.1. Alimentos crudos: *chuño*.
  - 13.2. Alimentos cocidos: *mote*.
  - 13.3. Provisiones: *cocaví*.
  - 13.4. Bebidas frías: *coca-cola*.
  - 13.5. Infusiones: agua de *boldo*, hierba *mate*.
  - 13.6. Bebidas alcohólicas: *pisco*, *pisco-sour*.
14. Animales.
  - 14.1. Moluscos: *chorito*, *choro*.
  - 14.2. Insectos.
    - 14.2.1. Partes del cuerpo: *guatita* (2ª acep.).
15. Vegetales.

- 15.1. Conjunto de plantas acuáticas: *champa*.
- 15.2. Plantas medicinales: *boldo*, *coca*.
- 15.3. Plantas industriales: *tatora*.
- 15.4. Hongos comestibles: *callampa 1*, *dihueños*.
- 15.5. Tubérculos comestibles: *papa*.
- 15.6. Legumbres: *poroto 1*.
- 15.7. Frutos: *ají*, *choclo*, melón *tuna*.
16. Alcaloides: *cocaína*.
17. Configuración de la tierra: *pampa* (1ª y 2ª acep.).
18. Magnitudes:
  - 18.1. Grupos de personas: *achoclonado*, *achoclonarse*, *choclon*.
  - 18.2. Cantidad de tiempo: "del año de la *coca*".
19. Habitantes del país.
  - 19.1. De la pampa: *gaucho*.
  - 19.2. Gentilicios: *araucanos*, *atacameños*, *diaguitas*, *molles*, *chileno*, *guatemalteco*, *mexicano*, *nicaragiense*, *panameña*, *paraguaya*, *penquista*, *peruano*, *uruguayo*.
20. Indicadores de procedencia: *andino*, *cubano*, *chileno*, *mexicano*, *peruano*, *uruguayo*.
21. Los nombres propios<sup>10</sup>.
  - 21.1. De países: *Cuba*, *Chile*, *Guatemala*, *México*, *Panamá*, *Paraguay*, *Perú*, *Uruguay*.
  - 21.2. De provincias y ciudades: *Aconcagua* (2ª acep.), *Aisén*, *Antofagasta*, *Arica*, *Calama*, *Caracas*, *Cautín*, *Colchagua*, *Curicó*, *Cuzco*, *Chillán*, *Elqui* (2ª acep.), *Guayaquil*, *Iquique*, *La Habana*, *Lima*, *Pisco*, *Talca*, *Taxco*, *Temuco*.
  - 21.3. Comunas: *Andacollo*, *Conchalí*, *Illapel*, *Lota*, *Maipú*, *Maule*, *Melipilla*, *Núñoa*, *Paihuano*, *Punitaqui*, *Quilpué*, *Quillota*, *Rancagua*, *Renca*, *San Vicente de Tagua Tagua*, *Talcahuano*, *Taltal*, *Tocopilla*, *Vicuña*, *Zapallar*.
  - 21.4. Pueblos: *Chacabuco*, *Chuquicamata*, *Pomaire*, *Peulla*, *Pirihueico* (2ª acep.), *Quilacahuín*, *Quinchamali*.
  - 21.5. Barrios: *Vitacura*.
  - 21.6. Calles: *Atahualpa*, *Macul*, *Mapocho* (3ª acep.), *Matucana*.
  - 21.7. Balnearios: *Antumalal*, *Cachagua*, *Llolleo*, *Maitencillo*, *Pucón*, *Reñaca*, *Tongoy*.

<sup>10</sup> Hemos optado por resolver de este modo el problema de los signos con valor designativo. Intencionalmente, la subclasificación es lo más atomística posible.

- 21.8. Valles: *Aconcagua* (1ª acep.), *Azapa*, *Elqui* (1ª acep.), *Quillagua*.
- 21.9. Islas: *Tenglo*.
- 21.10. Centros arqueológicos: *Machu Picchu*, San Pedro de *Atacama*.
- 21.11. Centros mineros: *Cachabuco*<sup>11</sup>, *Chuquicamata*.
- 21.12. Mares: *Caribe*.
- 21.13. Ríos: *Loa*, *Mapocho* (1ª acep.).
- 21.14. Lagos: *Panguipulli*, *Pirihueico* (1ª acep.).
- 21.15. Canales: Canal de *Chacao*.
- 21.16. Termas: *Panimávida*, *Soco*.
- 21.17. Teatros: *Caupolicán* (1ª acep.).
- 21.18. Industrias: *Aconcagua* (3ª acep.), *Caupolicán* (2ª acep.).
- 21.19. Estación de Ferrocarriles: *Mapocho* (2ª acep.).
- 21.20. Aeropuerto: *Pudahuel*.
- 21.21. Naves: *Lautaro*.
- 21.22. Línea de Buses: IGI-*Llaima*.
- 21.23. Obras literarias: La *Araucana*.
- 21.24. Programas de TV: El *Litre*.
- 21.25. Residencial: *Chile* Haus.

2.2. OBSERVACIONES SOBRE EL CAMBIO SEMÁNTICO. Como se puede observar, en el corpus con que trabajamos hay dos grandes grupos de elementos lingüísticos que requieren tratamiento por separado. Por un lado, los nombres comunes y, por otro, los nombres propios: topónimos, hidrónimos y antropónimos.

2.2.1. LAS VOCES COMUNES. Comenzaremos por analizar los indoeuropeanismos de la lengua común que han experimentado algún cambio respecto de su significado primitivo. En general, estos cambios se deben a algún tipo de asociación que ha provocado una extensión o restricción del significado primitivo. En otros casos, el cambio obedece a algún proceso de elusión.

2.2.1.1. EXTENSIÓN DEL SIGNIFICADO. En *achoclonado*, *achoclonarse* y *choclón*, la asociación se produce por semejanza de aspecto con la posición de los granos en el *choclo*: "... estábamos todos *achoclonados* en esa pieza ...", "... se *achoclona* todo el público ...", "... éra-

<sup>11</sup> La oficina salitrera Chacabuco, actualmente en receso, fue uno de los centros mineros más importantes de la zona durante la época de auge del salitre.

mos un *choclón* regrande ...”, "... íbamos a ser un tremendo *choclón*...” Todas son expresiones de 62.

Por semejanza de tamaño se asocia en *poroto* 2 a la legumbre con el niño pequeño: "... a los *porotos* les llevaría un disco infantil...” (116b). Es bastante común indicar lo pequeño con nombres de semillas: “pimentita”, “comino”, “pepita de ají”...

Por semejanza de sabor y de color con la *tuna* ‘higo chumbo’ se llama “melón *tuna*” a una especie de Cucurbitácea: [en el norte] “venden un melón *tuna* en veintisiete mil pesos<sup>12</sup>...” (75 b).

En el caso de *pololo* y sus derivados *pololeo* y *pololear* (1ª acep.), la asociación se basa en que el insecto revolotea y zumba, pero no es muy constante. Así ve el pueblo al pretendiente, y se habla, entonces, de “... el *pololo* de la Francisca...” (102a), “... el *pololo* de la Estela” (62), ‘venían estudiantes universitarios y... o *pololos* a buscar a las chicas’ (56). También se dice que “... el *pololeo* es un juego muy peligroso...” (63b) y surge la necesidad de programar “charlas para jóvenes sobre *pololeos*” (137 a). Las niñas se quejan: “los padres se oponen a que *pololeemos* las chiquillas de nuestra edad” (63 b). Otros, románticamente observan a “una niña que estaba *pololeando* con un médico” (87) y comentan que “esos jóvenes *pololearon* una semana y se casaron” (116 b).

Ya hemos dicho que *pololear* significa ‘cortejar’, ‘galantear’, lo que, en otras palabras, es ‘convencer’. Sí, convencer en el plano amoroso un hombre a una mujer. Pero cuando se dice: “... los candidatos se van a dedicar a *pololear* a los jóvenes para poder sacar más votos” (12 b) se entra en el ámbito político, en el que *pololear* significa ‘conquistar’, pero en relación de uno a muchos.

La semejanza de forma con la *callampa* ‘hongo’ es la que provoca la comparación que hace la informante 38 al recordar su juventud: “Con unas faldas largas... parecíamos puras *callampas* las chiquillas, y se usaba la moda del *new look* y el pelo crespo”. Otra de las características de las *callampas*: la rapidez con que surgen después de un día de lluvia y la fragilidad de su contextura, dan pie para la asociación, y el conjunto de viviendas hechas con tablas, cartones y fonolitas es “lo que se llama aquí las poblaciones *callampas*” (109).

Tupac Amaru fue un caudillo indígena que se sublevó contra el poder español. Un grupo de revolucionarios uruguayos se autodenomina *tupamaros* también por una asociación de semejanza: “... tú sa-

<sup>12</sup> Corresponde a la unidad monetaria que rigió en Chile hasta 1967.

bes que en Uruguay el problema de los *tupamaros*..." dice el informante (46) y el 96 comenta que en Uruguay se vive "con una sensación de libertad, a pesar de los *tupamaros* y de las divisiones que hoy día hay".

Cuando 101a dice: "... no hay ningún inconveniente en que haya un sacerdote que sea un *macanudo* como economista [ningún inconveniente]", se ha ampliado, por asociación de semejanza, el significado primitivo de *macanudo*, que procede de *macana* 'arma usada por los indios americanos hecha con madera dura, en forma de cachiporra' y que significa 'grueso como una porra', para denotar características intelectuales: 'excelente, extraordinario, grande'. La informante 11a dice: "... es *macanuda* la juventud actual" y en otro momento de su conversación dice irónicamente en tono de crítica: "... y aquí en Chile, como somos tan demasiado instruidos y tan *macanudos*, la aceptaron...". Pero *macanudo* no apunta sólo a lo intelectual, sino que amplía un poco más su capacidad significativa. La informante 11b aclara el asunto cuando define: "lo bueno, lo *macanudo*, lo extraordinario es lo choro". Luego la misma informante, refiriéndose a la grabadora en que se registra su conversación, dice que "es bien *macanuda*".

La expresión "mata de *chasca*" surge por semejanza de aspecto. *Chasca*, en quechua, significa 'cabello despeinado'; al tener el cabello despeinado, la cabeza se ve grande. Si se trata de una "mata" de *chasca* el volumen es todavía mayor. De ahí que "mata de *chasca*" valga lo mismo que "cabezón" y éste significa "tonto" en el sentido de "ingenuo". Esto es lo que confía la informante 62 o su interlocutora cuando le dice: "... como tú sabes, uno es "mata de *chasca*" de por sí".

También la base de la asociación es el aspecto en la expresión "estar en la *chuchoca*" en la que *chuchoca* equivale a 'multitud'. En quechua el término designa a 'los granos de maíz sancochados y secos' que evidentemente son muchos, incontables. "Estar en la *chuchoca*" es estar en medio de los problemas. Por eso el informante 14b habla de su vocación de arquitecto así: "Yo no rechazo el contacto con la ciudad y me he metido profesionalmente a trabajar en las oficinas que, digamos, que están en la *chuchoca*..."

El cambio de significado en *camote* se explica por semejanza de naturaleza y corresponde a una interpretación física de un fenómeno síquico. "El *camote* (batata) es grande, si se lo compara con la papa (patata); de ahí que signifique piedra grande *pesada* en sentido físico y después 'pesada' en sentido psicológico" (18: 177). Así

se entiende por qué el informante 117, al referirse a los expedientes judiciales dice que “hay otros que nosotros llamamos ‘*camotes*’, esos, ‘quesos’, ... mamotretos enormes...” El mismo fenómeno de asociación por semejanza de naturaleza, correspondiente a una interpretación física de una realidad síquica, encontramos en el cambio semántico operado en *cancudo*. El étimo mapuche significa “las asentaderas”. El que tiene las posaderas grandes prefiere ser sedentario. 97a comenta “Es muy *cancudo*, entonces”, cuando 97b le cuenta su experiencia en una reunión en la que un presidente no compartía la autoridad ni dejaba la palabra a nadie, aun cuando a todas luces no era apto para el cargo. Aquí *cancudo* está interpretando un fenómeno síquico: el individuo no quiere dejar el sillón presidencial, es decir, el cargo, como quien no quiere dejar el “trono”.

*Guagua* es el nombre con que la madre quechua llama a su hijo durante la época de la lactancia. Amplía su alcance y sirve para designar a cualquier niño pequeño sin ser necesariamente la madre. Usan el término indistintamente hombres y mujeres. La informante 62 dice: “... *guaguas* yo no quiero tener todavía...”, pero la 46 dice: “... yo tendré mi *guagua* también...” El informante 143b comenta: “... la matrona, bueno, estará encargada de recibir a las *guaguas*...”, el 92 “... había *guaguas* desde un año hasta niños de cinco”. Y la informante 148 cuenta que “... esas bailarinas tienen sus *guaguaitas* sin mayores problemas”.

*Champa* es un trozo de pasto con tierra. Lo importante es la maraña de raíces en que se sujeta esa tierra. Esa asociación permite entender el significado del término al oír hablar de “esas *champas* de plantas acuáticas...” (87).

El significado primitivo de *huincha*, la cinta con que los indígenas sujetaban sus cabellos, se generaliza y se aplica a cualquier tipo de cinta. Así “... el camión este cortó la *huincha* del esquí...” (12b). Lo mismo ocurre con *pucho*, que en quechua significa ‘resto’ y ahora se aplica no sólo a los restos de cigarrillos, sino también a los cigarrillos mismos: “¡Te queda un *pucho*!” (62). En quechua *carpa* designaba a la choza de caña o paja, ahora a una tienda de campaña de lona o plástico: “... tú prefieres vivir en *carpa*” (80a), “... para que vayan muchachos de Temuco, de Valdivia en *carpas*” (80b).

En la expresión “... del año de la *cocoa*” el elemento amerindio *cocoa* ya no designa al ‘*cacao*’, sino que amplía su significado para representar una magnitud temporal. Las semillas de *cacao* cumplían el rol de moneda en los tiempos del imperio azteca, de ahí que

cuando se dice que esto o aquello es “del año de la *cocoa*”, como dice 62, se quiere decir que es muy antiguo.

También podría calificarse como extensión de significado el caso de *penquista* que no sólo sirve de gentilicio a los oriundos de Penco sino también a los de Concepción. *Penco* significa ‘agua de peumo’, el *Cryptocaria peumus*. De *Penco* procede *penquista*. Bien. Pero hay que explicar que *penquista* se llama al natural Concepción por razones históricas. En 1550 don Pedro de Valdivia llegó al valle del *Penco*, que es un arroyo, y fundó una ciudad, hecho que comunica al Emperador Carlos V en estos términos: “poblé en este asiento y fuerte una ciudad y nombréla *de la Concepción del Nuevo Extremo*: formé cabildo, justicia y regimiento, y puse árbol de justicia a los cinco días del mes de octubre de 1550” (2 : 534). Sucesivos ataques del toqui araucano Lautaro, luego terremotos y salidas de mar, destruyeron la ciudad muchas veces reconstruida y aconsejaron su traslado al lugar en que se encuentra hoy. Sin embargo, el gentilicio sigue recordando el lugar elegido por Valdivia.

La voz *gaucho*, que en charrúa designaba al ‘indio viejo’, extiende su significado cuando se aplica a todos los habitantes rurales del Río de la Plata.

Un tipo distinto de extensión de significado es el que observamos en *lora* cuando se transforma en un apelativo cariñoso del auto Citroen. La motivación habría que buscarla en esa tendencia incontrolable del chileno derivada de una concepción zoomórfica del mundo. Pero no es una denominación generalizada. Lo prueba este diálogo de la informante 62 con su encuestadora: 62: “. . . cuando le entreguen la *lora* a Luciano”. Enc.: ¿La qué? (62): La *lora*. Enc.: ¡Ah! La citroneta.

2.2.1.2. RESTRICCIÓN DEL SIGNIFICADO. Hay significados en los que se constata un fenómeno de especialización del significado originario. Permanece sólo un aspecto de ese significado.

Es lo que sucede con *butaca*, que significaba ‘asiento’ en cumana-goto y hoy un tipo de asiento como el que se alude aquí: “. . . con palcos, *butacas* muy elegantes, forradas en felpa . . .” (97a).

En *pampa* encontramos un tipo especial de restricción semántica que depende de la situación. Cuando se dice: “En Argentina hay ciertas zonas de *pampa*” (102a), se trata de una llanura con escasa vegetación arbórea; pero cuando se dice: “Un hombre que convivía en la *pampa*, en la oficina salitrera Chacabuco, con una mu-

jer" (113), se trata de la pampa salitrera chilena, una llanura desértica.

2.2.1.3. **ELUSIÓN EUFEMÍSTICA.** La elusión es una técnica a la que recurren los hablantes principalmente para no mencionar lo que su comunidad estima tabú lingüístico. Normalmente, el tabú afecta los ámbitos de lo sagrado, de la muerte y de lo sexual. No se mencionan los términos que designan estos aspectos, pero surgen en su reemplazo otros elementos que son acogidos sin reservas. Tal es así que muchas veces el hablante no tiene conciencia del reemplazo producido. Es el caso de la informante 38, quien, al hablar de su hijo, exclama: "¡Por la *chupalla*, sacó lo malo mío!"<sup>13</sup>.

2.2.2. **LOS NOMBRES PROPIOS.** Un alto porcentaje de las voces de etimología aborigen registradas corresponden a esta categoría. Considerando lo que fueron en primera instancia, hay topónimos, hidrónimos y antropónimos. Porque, por ejemplo, *Caupolicán* es un antropónimo que no registramos como tal, sino como nombre de un teatro y de una industria santiaguinos.

El análisis de estos nombres desde el punto de vista semántico (significado etimológico), nos lleva a descubrir procesos de creación descriptiva, deseo de destacar cualidades en los seres vivos, belleza en las obras naturales. Encontramos aquí al hombre americano frente a la realidad que lo circunda e intentamos re-crear el momento en que ese hombre hizo suyo ese mundo aprisionándolo en la palabra. No estamos seguros de lograrlo plenamente. Quizá muchas veces nuestros ojos occidentalizados no sean capaces de ver con precisión lo que vieron nuestros antepasados. Repetimos, será un intento.

En el proceso de nominación puede haber múltiples motivaciones que, en líneas generales, se ubican en el ámbito de los vegetales, animales, minerales, fenómenos atmosféricos, objetos culturales, creencias. Basándonos en las etimologías que dan los autores, buscaremos las motivaciones de los nombres propios que registramos clasificándolos según los campos que hemos mencionado.

a) **VEGETALES.** Varios lugares deben su nombre al hecho de que allí se encuentra determinado producto vegetal. Podríamos calificar la motivación como informativa: "en X hay tal cosa". Es el caso de

<sup>13</sup> V. Rabanales, Ambrosio, "Recursos lingüísticos, en el español de Chile, de expresión de la afectividad", BFUCH, X (1958), p. 212, c).

*Cachagua* 'lugar pastoso'; *Ñuñoa* 'lugar donde hay ñuño, la *Sisyrinchium junceum*, también conocida como huilmo'; *Rancagua* 'lugar donde hay *Lasthenia obtusifolia*'; *Aconcagua* 'lugar de gavillas'. Además de topónimo, *Aconcagua* aparece en el corpus como nombre de una industria conservera. Sirve como explicación el hecho de que una de las principales industrias de conservas del país está en la región de Aconcagua. *Zapallar* significa 'conjunto de zapallos, cucurbita'.

Otros lugares reciben su designación por el impacto que la naturaleza provocó en aquel o aquellos que le dieron nombre. Digamos, una emoción estética. Así, llevan nombre de flor: *Renca*, *Quinchamalí* y *Soco*. El mapuche *renca* es el nombre de la *Hypochoeris grandidentata*; "quinchamalí", el del *Quinchamalium majus*, que es 'una planta de eficaces virtudes vulnerarias' (Ast. s/v)<sup>14</sup>: *soqus*, en quechua, es la 'caña brava de monte'. *Maitencillo* es diminutivo de "maitén", del mapuche *mañtün*, el *Maytenus boaria*. *Calama* significa 'brote, rama, tallo'; podría interpretarse como 'oasis', lo que realmente es la ciudad de Calama en medio de la pampa nortina. *Quilacahuín* es el 'lugar de la quila para celebrar unas fiestas mapuches'<sup>15</sup>.

La etimología más aceptada para el nombre *México* nos permite ubicarlo aquí: "ombbligo del maguey", una amarilidácea.

*Litre*, del mapuche *lithi*, es la *Lithraea caustica* y fue elegido como nombre de un programa de televisión para niños: "... una escritora de televisión y que hizo el programa ese *El Litre*, ella estaba haciendo un programa para párvulos..." (37a).

b) ANIMALES. *Colchagua* significa 'donde pululan los renacuajos'. *Quilpué*, 'lugar de tórtolas, la *Zenaita aurita*'; *Cautín*, 'donde hay patos cagues, el *Choephaga*'; también *Atacama* debe su nombre a la existencia de patos: un pato negro llamado en quechua *tacama*. En el corpus tenemos el nombre del pueblo *San Pedro de Atacama* y el gentilicio *atacameños*. La *tagua-tagua*, *Fulica chilensis*, la polla de agua, sirve de nombre a la ciudad de *San Vicente de Tagua-Tagua*; *Pisco* significa, simplemente, 'el pájaro' y *Taltal* es onomatopeya del grito del *traro*, *Poliborus trarus*. *Uruguay* es 'río de la región del urú', el *Odontophorus capueira*. Documentamos su derivado *uruguayo*.

<sup>14</sup> Gunckel dice que, según Alonso González Nájera, "Quinchamalium sería un cacique que descubrió la virtud medicinal de la planta" (9 : 887).

<sup>15</sup> Para *Chacabuco* y *Temuco* V. f) *Creencias, mitología*.

Vicuña se llama así por haber sido zona de vicuñas, *Auchenia vicunna*, camélido hoy en extinción. *Chacao*, nombre del famoso canal sureño, significa 'caleta de las *chacas*, *Venus thaca*'. *Panamá* significa 'abundancia de peces' o 'reunión de pescadores' (24 : 215), lo que para el caso es lo mismo por la relación causa-efecto. *Chillán* es una combinación de zorro y aguilucho.

c) MINERALES. *Andacollo* significa 'morro de cobre' y, efectivamente, hay allí una mina de cobre que hizo surgir el poblado homónimo. *Antofagasta*, según Moesbach, significa 'escondrijo de cobre'. No es muy seguro que sea la etimología correcta, pero es cierto que es zona minera. *Vitacura* significa 'piedra grande' y es el nombre de un elegante sector del barrio alto de Santiago.

Un grupo de nombres registrados en nuestro corpus de alguna manera describen la configuración de la tierra o alguna suerte de ubicación en el espacio geográfico. Ellos son: *Arica* 'peñón agudo' que, naturalmente, se refiere al morro, un peñasco pequeño y redondeado que está junto al mar y que es famoso por razones históricas. *Machu-Picchu* significa 'altura vieja'. *Pucón* significa 'entrada', y efectivamente es un pueblo cercano a un paso cordillerano a la Argentina, esto es, una entrada natural. *Llaima* es el nombre de un hermoso volcán sureño. En mapuche significa 'zanja, desaguedero, valle'. Encontramos esa voz como componente del nombre de una empresa de buses internacionales: IGI-Llaima. *Conchalí* significa 'restos secos', según Moesbach, 'heces secas'. La explicación etimológica del nombre *Quillota* es una descripción con un mayor grado de emotividad que las anteriores, porque, según Keller, significa 'valle angosto y risueño' (12: 106), términos que, en opinión del autor, caracterizan el valle. La ubicación geográfica también se manifiesta en nombres como *Chile*, el 'confín de la tierra' o, lo que es lo mismo, 'los confines del mundo', y *Cuzco* 'centro del mundo', según la etimología más aceptada. *Taxco* también indica ubicación en el espacio, ya que significa 'en el juego de pelota', un lugar consagrado al juego ritual de los mesoamericanos. Robelo informa que "en las dependencias de algunos templos había juegos de pelota y a éstos se les llamaba *tlachtli*, y al lugar donde estaba *Tlachco*" (20: 29). *Iquique* también indica un lugar especial: significa 'dormida en el camino', porque era un sitio para pernoctar.

Otros nombres descriptivos se relacionan con el agua. Así, *Paraguay*, nombre para el que se dan varias interpretaciones, pero todas tienen que ver con agua. Las más aceptadas son 'agua que se va al

mar', 'río que va al mar', 'río de los payaguaes', tribu indígena de la región. *Pirihueico* 'charco de nieve' lo documentamos como nombre de lago y pueblo. *Pudahuel* 'las lagunas' es el nombre del aeropuerto internacional de Santiago. Alcedo informa algo que puede ser interesante para los santiaguinos. Dice que *Pudaguell* es una 'laguna del reino de Chile, en el distrito de la ciudad de Santiago, tiene 2 leguas de largo y sus orillas están cubiertas de hermosos sauces y maitenes, que son unos árboles semejantes al laurel y se conservan verdes todo el año; tiene tanto fondo que pudieran navegar en ella navíos de guerra; es muy abundante de pescado de exquisito gusto, y particularmente truchas y bagres que se cogen fácilmente, está a tres leguas de la ciudad de Santiago" (1:s/v. *Pudaguell*). La descripción es del año 1789.

d) **FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS.** De tipo descriptivo son las designaciones que se refieren a fenómenos atmosféricos, como *Azapa*, que significa 'sano', el valle sano, saludable. Seguramente por su clima, que es realmente agradable. *Paihuano* es algo parecido, pues es 'cielo tranquilo', en tanto que *Maule* significa 'estar lluvioso, estar con lluvia'. *Talca* es 'trueno' y *Talcahuano* 'cielo de truenos'. Si nos ubicamos geográficamente, nos damos cuenta de que todo coincide.

e) **OBJETOS CULTURALES.** También encontramos motivaciones en algunos objetos culturales, como es el caso de *Llolleo*, que significa 'lugar donde se pesca con nasas'. *Lota* significa 'chozas de vega', según Astaburuaga. Este autor cuenta que era un "paraje de indios pescadores" donde en 1552 el Gobernador Valdivia estableció una pequeña guarnición. Un siglo más tarde se fundó allí la ciudad de Santa María de Guadalupe, que desapareció en poco tiempo. En el lugar sólo quedaron "una que otra choza de los antiguos indios". La ciudad actual data de mediados del siglo XIX, en que la familia Cousiño comienza a explotar las minas de carbón.

f) **CREENCIAS, MITOLOGÍA.** Hay un grupo de nombres que tienen que ver con el tótem de la tribu, el espíritu protector. Así podríamos calificar el agua (mapuche *co*), el sol (mapuche *antii*, quechua *inti*), la luna (quechua *quilla*), el puma, *Felis concolor* (mapuche *pañi*), el traro, *Polyborus trarus* (mapuche *thraru*). Son los que podemos documentar aquí.

*Curicó* es 'agua oscura' o 'agua negra'; *Reñaca* significa 'agua desenterrada'; *Chacabuco* significa 'agua de michai', el *Berberis darwinii*,

con cuyas bayas maduras se fabricaba chicha; *Temuco* es 'agua de temu', el *Temu divaricatum*. Nuestros informantes utilizan el gentilicio *araucanos*, que procede de *Arauco*, cuyo nombre primitivo era *Rauco*. Se traduce por 'agua de greda' o más bien, 'agua gredosa'. Copiamos una nota en la que Astaburuaga cita el *Chilidugu* del P. Harvestadt, escrito en 1777: "*rauco*, agua cretosa. Inde *Arauco*, nam hispani interroganti quo vadis? respondebant hispanice á Rauco" (2: 49). *La Araucana* es un poema épico escrito por Alonso de Ercilla en el que exalta los valores de nuestra raza indígena.

*Quillagua* es 'conjunción de la luna'. Este topónimo puede entenderse como de origen totémico, pues sabemos el importante rol desempeñado por ese cuerpo celeste en las culturas precolombinas.

Pero el sol tiene una relevancia indiscutible y eso es manifiesto en todas las culturas. Para los quechuas, *inti* 'el sol', salía de detrás de una alta cordillera. Por eso *Andes* 'la cordillera donde aparece el sol' y de ahí *andino*, lo relativo a esa cordillera, como cuando 80 habla de un señor que tenía 'cinco lagos dentro de su estancia más todo un territorio *andino*...' o cuando 75 opina que los chilenos "deberíamos entrar al pacto *andino*, de un intercambio de productos". Un pueblo argentino se llama San Martín de los *Andes*. También documentamos el mapuche *Antumalal*, que es algo así como 'corral del sol'.

*Paji*, *Felis concolor*, es el puma, felino muy importante en el concepto de los indígenas araucanos, por su valentía. Esta voz es la que está en *Panguipulli* 'cerro de pumas' y *Panimávida* 'montaña de pumas'. El primero lo registramos como nombre de lago y el segundo como nombre de unas termas.

El nombre *Lautaro*, posiblemente sea de origen totémico. Se ha interpretado como 'traro calvo' o 'traro veloz'. Lo documentamos como nombre de un buque-escuela de la Armada Nacional.

Una explicación de tipo religioso, mágico o mítico habría que dar para *Melipilla* 'cuatro dioses', que también se ha interpretado como 'cuatro diablos' y aun por 'cuatro volcanes'. El común denominador es que son cuatro fuerzas ancestrales las que convergen en ese lugar.

g) ACTITUDES Y ACCIONES. Algunos nombres indican, de alguna manera, actitudes o acciones del hombre, como, por ejemplo: *Tenglo*, que significa 'estar en paz'; *Maipú*, 'cultivar la tierra'; *Punitaqui*, 'hacer el camino por la sierra alta y fría'; *Chuquicamata*, 'dirigirse hasta el oro'; *Macul*, 'pasar la derecha a alguno', lo que equivale a un solemne juramento entre los araucanos. Es como decir "te lo juro".

*Elqui* es 'lo dejado o dispuesto en herencia'; *Lima* es 'el que habla'; *Loa*, 'el que almuerza'.

Una actitud derivada de la condición social del hombre, su espíritu gregario, es la que, nos parece, se da en *Mapocho*, que es alteración de la designación que los mapuches se dieron a sí mismos: 'gente de la tierra'. La relación opuesta la encontramos en *caribe*, que significa 'el extranjero' y es el nombre dado a un pueblo antillano. Por extensión se llamó *Mar Caribe* también al mar de las Antillas y es el nombre que registramos. *Pomaire* significa 'salteador de caminos'.

*Caracas* debe su nombre a que está ubicada en el valle que habitaron los indios caracas en la época prehispánica.

h) CUALIDADES DEL HOMBRE. Registramos algunos antropónimos en su origen que se utilizan como denominaciones de homenaje a personajes indígenas. Sus nombres exaltan sus cualidades personales.

Atahualpa es la forma españolizada del nombre del inca *Atau Wallpaj*, hijo de Wayna Qhápaj Inka y decimotercer soberano del imperio. Su nombre es compuesto de *atau* 'suerte favorable en la guerra, en el juego o en empresas importantes' + *wallpaj* 'creador, hacedor, inventor'. *Atahualpa* aparece en nuestro corpus como el nombre de una calle santiaguina. *Caupolicán*, nombre del famoso toqui araucano, se ha interpretado como 'el caudillo duro como pederنال'. Hay en Santiago un teatro y una industria textil que llevan el nombre del toqui.

Pensamos que la misma técnica de valoraciones de virtudes personales se emplea en otros antropónimos que actualmente sirven de nombre a países americanos, pero cuyo significado ignoramos. Ellos son: *Guatemala*, *Guayaquil*, *Perú* y *Nicaragua*.

*Guatemala* es "derivado del nombre *Guawthemallan*, que le daban los indios..." (1: s/v.). *Guawthemallan* o *Guatemalán* es el nombre de un caudillo indígena. *Guayaquil* deriva del quechua *Guayas*, nombre de un cacique de la región de Quito (1: s/v.). *Perú* "llamóse antes *Birú*, por el nombre de un cacique o príncipe que tenía sus estados en la costa del mar Pacífico; otros quieren que la voz Perú se derive de *Berú*, río que desemboca en aquel mar... y otros le dan su origen de un promontorio de la misma costa llamado entonces *Pelú*" (1: s/v.).

En nuestro corpus encontramos el gentilicio *nicaragiense*, que procede de *Nicaragua* y éste, a su vez, del nombre del cacique Ni-

*carao*. Esta es una de las interpretaciones más aceptadas para el nombre del país centroamericano.

3. LA VARIABLE DIATÓPICA. En nuestro corpus sólo encontramos una voz que muestra una variedad diatópica: *cancudo*. Se utiliza en las zonas rurales sureñas y sólo por personas de edad, de modo que también habría que decir que allí representa una variable diacrónica.

4. LA VARIABLE DIASTRÁTICA. Aprovechando el marco teórico que nos ofrece J. Pedro Rona (23) trataremos de ubicar los elementos de la lengua común que tenemos en nuestro corpus en uno de los tres niveles sociolingüísticos que este autor distingue. El primer tipo lo constituyen los elementos que se dan en todos los niveles sociolingüísticos de un lugar. El segundo tipo, los elementos que se dan solamente en el nivel inferior, y el tercer tipo, los elementos que se dan solamente en el nivel superior.

De esta manera, clasificamos como pertenecientes al primer tipo, es decir, signos de uso común para todos los niveles sociolingüísticos de Santiago, los siguientes: *achilenado, andino, araucano, atacameño, cubano, chileno, diaguitas, guatemalteco, mexicano, molles, nicara-güense, panameña, paraguayaya, penquista, peruano, uruguayo, gaucho, tupamaro, guaraní; guagua, guagüita, poroto 2, guatón, macanudo*; nombres de vegetales como *ají, boldo, callampa 1, coca, choclo, di-hueñes, papa, poroto 1, totora, melón tuna*; nombres de moluscos como *choro y chorito*; nombres de bebidas como *coca-cola, pisco, pis-co-sour, hierba mate; chuño, mote; pololo* y sus derivados *pololeo, pololear* (1ª acep.); *butaca, cancha* (1ª, 2ª y 3ª acep.), *carpa, cigarro, cigarrillo, cocaína, cocaví, chascona, guatita* (1ª y 2ª acep.), *huincha, pampa* (1ª y 2ª acep.).

Pertenece al tercer tipo, es decir, se usa solamente en el nivel superior, la voz *chilefilia*, único representante de este tipo que registramos.

Al segundo tipo, esto es, al de las voces que se utilizan sólo en el nivel inferior, pertenecen: *achoclonado, achoclonarse, choclón, callampa 2, camote, cancudo, champa, chascón, chasquilla, china, lora, potazo, pucho, pololear* (2ª acep.), y las expresiones "del año de la *cocoa*", "mata de *chasca*", "ni *chicha* ni limonada", "estar en la *chuchoca*", "¡Por la *chupalla!*"

5. LA VARIABLE DIAFÁSICA. Como sabemos, por razones de orden estilístico, los hablantes del nivel culto emplean términos propios

del nivel inculto. Esto se pone de manifiesto en los textos grabados que analizamos: detectamos que las voces amerindias utilizadas por los hablantes cultos santiaguinos en su habla formal pertenecen al primer nivel sociolingüístico de Rona. Se documenta un solo caso del tercer nivel. En cambio, en el habla informal o familiar los informantes emplean voces de los niveles primero y segundo. Estos últimos, debido a la mayor carga expresiva que conllevan, los hablantes los usan intencionalmente.

De las voces comunes que hemos documentado, podemos decir que pertenecen al estilo formal todas aquellas que cumplen una función denotativa y al estilo informal las que ostentan más carga expresiva. Estas últimas las clasificaremos según el tipo de expresividad que nos señala el contexto.

Corresponden al habla familiar y son neutras desde el punto de vista de la expresividad las voces *callampa 2*, población *callampa*, *champa*, *pololo*.

Se expresa la afectividad cuando el *cigarrillo* se llama *pucho*; a un bebé, *guagiita*; a un niño, *poroto*; a la barriga, *guatita*, y a alguien se le dice *guatón*. Pertenecen al estilo familiar y se usan en forma humorística: *cancudo* y *lora*, con valor metafórico; *potazo*, *pololear* (2ª acep.) y las expresiones “del año de la *cocoa*”, “mata de *chasca*”, “estar en la *chuchoca*”. También en este estilo y con valor despectivo se usan *chascón*, *chasquilla*, “ni *chicha* ni limonada”. Más que despectivo es insultativo el valor de *china* que registramos en “. . . le dijo que era una *china* tal por cual— la empleada a la patrona” (113). Como superlativos se usan en estilo informal las voces *achoclonado*, *choclón*, *achoclonarse* para mencionar cantidades, y *camote* para indicar algo pesado y molesto en grado sumo. Por último, una expresión eufemística: “¡Por la *chupalla!*”

### III. CONCLUSIONES

El análisis de esta muestra del hablar de los santiaguinos nos permite formular algunas consideraciones.

1. Para empezar, insistiremos en que el corpus que analizamos lo extrajimos de un corpus mayor que, a su vez, es parte de una investigación iberoamericana. En estos materiales, las voces amerindias aparecen sin presión de ninguna especie por parte de los encuestadores, ya que no es ese el objeto de la investigación.

2. El porcentaje de uso de léxico de origen amerindio en los ha-

blantes cultos santiaguinos es mínimo. De esa cantidad, la mayor parte corresponde a nombres propios.

3. Los signos lingüísticos que designan seres, elementos o productos oriundos de América, son de uso general en la lengua de Santiago y su asimilación a la lengua española es tal que los hablantes no tienen conciencia de su procedencia indígena.

4. El hablante culto santiaguino, en el registro formal, evita la mención de voces indígenas cuando tiene la alternativa. En el registro informal, sin embargo, las emplea deliberadamente por razones expresivas.

5. Los étimos amerindios son muy frecuentes en la toponimia (topónimos, hidrónimos, nesónimos, etc.) y la antroponimia.

6. Las lenguas amerindias que más aportan al léxico del hablante culto de Santiago son el quechua y el mapuche.

#### IV. GLOSARIO

Los artículos de este glosario se estructuran siguiendo el mismo esquema usado en nuestro trabajo anterior<sup>16</sup>. Tendríamos que agregar a las explicaciones dadas allí que las acepciones que indicamos han sido inferidas de los contextos en que aparecen. Ubicamos el contexto señalando, entre paréntesis, la identificación del o los informantes. Anotamos un ejemplo de uso, el más representativo, para cada acepción de los nombres comunes. Nos parece innecesario este procedimiento para el caso de los nombres propios y, por lo tanto, sólo los definimos de acuerdo a su contexto. La categoría gramatical de "masculino" o "femenino" que les atribuimos resulta también del uso. Los topónimos chilenos los definimos indicando su ubicación en las 12 regiones en que actualmente está dividido el país y la Región Metropolitana (Santiago).

ACONCAGUA. n. pr. Comp. del mapuche *conca* 'gavilla de paja' + *we* 'lugar': 'lugar de gavillas' (M., s/v.). ☐ m. Valle del río del mismo nombre en el Norte Chico (102a). || 2. f. Antigua provincia chilena que comprendía parte de las actuales provincias de San Felipe y Los Andes de la V Región (121). || 3. f. Nombre de una industria conservera (75b).

<sup>16</sup> V. Valencia (25), pp. 317-318.

- ACHILENADO.** adv. De **CHILENO** y éste del aymara **CHILE** (V.) ☐ A la manera de un chileno (95): "...se pronuncian *achilenadas* o castellanizadas o españolizadas...".
- ACHOCLONADO.** p. p. de *achoclonar* 'juntar' deriv. de **CHOCLÓN** (V.) y éste de **CHOCLO** (V.) ☐ Aplícase a personas o cosas que están tan juntas como los granos del choclo (62): "...estábamos todos *achoclondados* en esa pieza...".
- ACHOCLONARSE.** tr. De **CHOCLÓN** (V.) y éste de **CHOCLO** (V.) ☐ Juntarse como los granos del choclo (62): "...se *achoclona* todo el público...".
- AISÉN.** n. pr. m. Pos. indígena. ☐ Provincia de la XI Región (87).
- AJÍ.** m. Del taíno de Santo Domingo *axí* (Cor., s/v.) 'fruto del *Cap-sicum esp.*' ☐ Fruto del *Capsicum annuum* (91): "Decía que la menta y el aceite le producía como *ají* y no lo toleraba".
- ANDACOLLO.** n. pr. m. Comp. del quechua *anta* 'cobre' + *qölla* 'montón, morro': 'cerro de cobre' (M., s/v. y L.). ☐ Comuna de la provincia de Elqui en la IV Región. Es un importante centro minero en el que se celebra la fiesta de la Virgen del Rosario (28a, 59abc).
- ANDES.** n. pr. m. Del quechua *inti* 'sol' (M., s/v.). ☐ ... || **SAN MARTÍN DE LOS ~.** Pueblo situado a orillas del lago Lacar (11b).
- ANDINO.** adj. Deriv. de **ANDES** (V.). ☐ Relacionado con la cordillera de los Andes (75, 80a): "...cinco lagos dentro de su estancia más todo un territorio *andino*." (80a).
- ANTOFAGASTA.** n. pr. f. Comp. del quechua *anta* 'cobre' + *pacay* 'esconder': "escondrijo de cobre" (M., s/v.). ☐ Capital de la II Región (12a, 88, 112a, 113, 118, 148a, 150a).
- ANTUMALAL.** n. pr. m. Comp. del mapuche *antü* 'sol, día' (M., s/v. *Anti*) + *malal* 'corral' (M., s/v. *Butaco*): "corral del sol". ☐ Balneario lacustre situado a 2 km de Pucón y 110 de Temuco (80 ab).
- ARAUCANO.** adj. Deriv. de *Arauco*, nombre de un antiguo fortín, y éste del mapuche *ragh* 'greda' + *co* 'agua' (Lenz, 47): "agua gredosa". ☐ Gentilicio de los naturales de Arauco (28b). U.t.c.s.: "... él dice la palabra '*araucano*'...". || f. **LA** ≅ Nombre del poema épico de Alonso de Ercilla (28b). || m. pl. Nombre dado a los indígenas de Arauco (28b, 92, 101b): "...hablar del conflicto que se plantea en la obra y todo eso, de los indios, de los *araucanos* y los españoles." (28b).
- ARICA.** n. pr. Del aymara íd. 'peñón agudo, morro' (GM, *Top.* s/v.).

- ⊞ Ciudad septentrional de Chile, capital de la provincia del mismo nombre de la I Región (12a, 46, 75ab, 80b, 88, 138).
- ATACAMA. n. pr. Del quechua *tacama* 'un pato negro' (M., s/v.). ⊞ ... || SAN PEDRO DE ~. Importante centro arqueológico situado al sureste de Calama (88).
- ATACAMEÑOS. m. pl. De ATACAMA (V.). ⊞ Gentilicio de los naturales de Atacama (92): "Ahí he escrito sobre las investigaciones que hemos hecho sobre los *atacameños* ...".
- ATAHUALPA. n. pr. m. Del quechua *Atau Wallpaj Inka*, nombre del decimotercer soberano del imperio, comp. de *Atau* 'suerte favorable en la guerra, en el juego o en empresas importantes' + *Wallpaj* 'creador, hacedor, inventor' (L., s/v.). ⊞ Nombre de una calle de Santiago (116b).
- AZAPA. n. pr. Del aymara *sappa* 'sano' (M., s/v.). ⊞ Importante valle subtropical ubicado 2 km al este de Arica (75ab).
- BOLDO. m. Del mapuche *fol.o*: '*Boldea boldus*' (G. 228). ⊞ "Arbusto chileno de propiedades medicinales (27): "... por ejemplo, *boldo* ... || 2. AGUA DE ~. Infusión de hojas de boldo (27): "... el *agua de boldo*, que aquí es tan conocida, tiene ciertos componentes químicos ...".
- BUTACA. f. Del cumanagoto *putaka* 'asiento' (Cor., s/v.). ⊞ Luneta (Ac., 3ª acep. s/v.) (59a, 97a): "... con palcos, *butacas* muy elegantes, forradas en felpa ..." (97a).
- CACHAGUA. n. pr. m. Del mapuche *kachu* 'el pasto, la hierba' + *we* 'lugar': 'lugar pastoso' (M., s/v.). ⊞ Balneario cercano a Zapallar (14lab).
- CALAMA. n. pr. f. Del quechua *kallma* 'brote' (M., s/v.). ⊞ Capital de la provincia El Loa en la II Región (88, 113, 137a).
- CALLAMPA 1. f. Del quechua *k'allampa* 'hongo' (Lenz, 112). ⊞ pl. Seta (38): "[Con unas faldas largas] parecíamos puras *callampas* las chiquillas, y se usaba la moda del *new look* y el pelo crespo".
- CALLAMPA 2. f. De *callampa 1* (V.). ⊞ Conjunto de viviendas de ínfima calidad, construidas con cartones, tablas, fonolitas (143a): "[Hay que ir] a las poblaciones, a la *callampa* ...". || POBLACIÓN ~. CALLAMPA 2 (V.). (37a, 92a, 109): "... hay montones de *poblaciones callampas* donde lo único que se ve son las antenas de televisión ... (37a).
- CAMOTE. m. De *camote* '*Ipomaea batatas*' y éste del náhuatl *kamótlī* 'batata' (Lenz, 121). ⊞ Asunto molesto muy complicado (117): "Hay otros [expedientes judiciales] que nosotros llamamos '*camote*', eso, 'quesos' ... mamotretos enormes ...".

- CANCUDO. adj. De *cancas* 'caderas anchas' y éste del mapuche *canque* 'las asentaderas' (Lenz, s/v. *cancona*). ☐ Dícese del que no quiere dejar el cargo (97a): "Es muy *cancudo* entonces".
- CANCHA. f. Del quechua *kánča* 'recinto, empalizada, patio' (Cor., s/v.). ☐ Lugar donde se practican deportes (39a): "... hay *canchas* para diversos deportes". || 2. Lugar donde se juega fútbol (39): "No se va a hacer una *cancha* de fútbol...". || 3. Lugar donde se practica esquí (80a): "... donde tiene, el señor este, su propia *cancha* de esquí".
- CARACAS. n. pr. Del caraca íd. 'nombre de un pueblo indígena de Venezuela'. ☐ Nombre de la capital de Venezuela (108c).
- CARIBE. n. pr. m. Del caribe *caraba* 'el extranjero' (Lenz, 146). ☐ ... || MAR ~. Nombre del mar de las Antillas (95, 137).
- CARPA. f. Del quechua *kárpa* 'toldo, choza de caña o paja' y éste del español *carpeta* (Cor., s/v. *carpa II*). ☐ Tienda de campaña (80ab): "... he hecho mucho *camping*, o sea, yo prefiero una *carpa*..." (80b).
- CAUPOLICÁN. n. pr. m. Comp. del mapuche *keupii* 'piedra negra como pedernal' + *likán* 'ciertas piedras muy apreciadas por las machis y que llevan consigo pulidas (M., s/v. y FdeA.): "duro como pedernal" (M., s/v.). ☐ Nombre de un teatro santiaguino (12ab, 16, 112a). || 2. Nombre de una industria textil (138).
- CAUTÍN. n. pr. Comp. del mapuche *caghe* '*Choephaga*, el pato cague' + *-tën* 'terminación que indica abundancia': "patos cagues" (M., s/v.). ☐ Provincia de la IX Región (38, 102a).
- CIGARRILLO. m. De CIGARRO (V.). ☐ *Cigarro* pequeño de picadura envuelto en papel de fumar. U.t. el pl. (37b, 88, 102a, 116a, 149a): "Llévale *cigarrillos* chilenos" (116a).
- CIGARRO. m. Pos. del maya *sigar* 'fumar tabaco' y éste de *sig* 'tabaco' (Klein, s/v. *cigar*). ☐ Rollo de hojas de tabaco, que se enciende por un extremo y se chupa o fuma por el opuesto (Ac., s/v.) (68, 116b): "Dame un *cigarro*" (68).
- COCA. f. Del quechua *kuka* 'cierto arbusto del Perú' (Cor., s/v. *coca I*). ☐ Hojas del *Erythroxylon coca* (73b): "... ya no la hacen con *coca*...". || ~ - COLA. Bebida gaseosa de mucho consumo (73b, 75b, 92, 110, 118): "... se bebe mucho más *Coca-Cola* que leche..." (92).
- COCAÍNA. f. De COCA (V.). ☐ Alcaloide obtenido de las hojas de la COCA, que se emplea como alucinógeno (110): "... una intoxicación con alcohol, con morfina, con *cocaína*, en fin, puede hacer una sicosis...".

- COCAVÍ.** m. Del quechua *kokau* ‘provisiones para el viaje, fiambre’ (Lenz, 176). ☐ Provisiones para el viaje, merienda (12a): “... llevando *cocaví*, llevando una merienda en el mismo vehículo”.
- COCOA.** f. Del inglés *cocoa* ‘cacao en polvo’, éste del español *cacao* y éste, a su vez, del náhuatl *kákawa*, forma radical de *kakáwatl* ‘cacao’ (Cor., s/v. *cacao*). ☐ ... || DEL AÑO DE LA ~. Expresión festiva para indicar un tiempo muy lejano (62).
- COLCHAGUA.** n. pr. f. Comp. del mapuche *colthau* ‘renacuajo’ + *we* ‘lugar’: “charcos donde pululan los renacuajos” (M., s/v.). ☐ Provincia de la VI Región (1, 118).
- CONCHALÍ.** n. pr. Comp. del quechua *konchu* ‘restos’ + *alin* ‘caldeado, seco’: “heces secas” (M., s/v.). ☐ Comuna del Gran Santiago (28b, 88).
- CUBA.** n. pr. f. Pos. indígena. ☐ Nombre de una república de la América insular (2, 112b).
- CUBANO.** adj. De CUBA (V.). ☐ Perteneciente o relativo a Cuba (73b): “... una serie de dibujos animados *cubanos*; tan lindos” (136).
- CURICÓ.** n. pr. m. Comp. del mapuche *curü* ‘negro, oscuro’ + *co* ‘agua’: “agua oscura” (M., s/v. *curi*). ☐ Ciudad capital de la provincia del mismo nombre en la VII Región (113).
- CUZCO.** n. pr. m. Del quechua *qosqo* ‘centro’ (G. M., s/v. *qosqo*). ☐ Nombre de una importante ciudad del Perú (97a).
- CHACABUCO.** n. pr. m. Comp. del mapuche *chakaiwa* ‘*Berberis darwinii*’ + *ko* ‘agua’: “agua de michai” (M., s/v. *Chacai* y FdeA.). ☐ Oficina salitrera ubicada en la II Región (113).
- CHACAO.** n. pr. m. Comp. del chono *chak* ‘*Venus thaca*’ + *ao* ‘caleta o bahía’: “Caleta de las tacas” (Ibar, 69). ☐ ... || CANAL DE ~. Canal que separa del continente la Isla Grande de Chiloé (87).
- CHAMPA.** f. Del quechua *ch’ampa* ‘el césped con tierra’ (Lenz, s/v.). ☐ Conjunto de plantas acuáticas con las raíces largas y enredadas (87): “... como esas *champas* de plantas acuáticas...”.
- CHASCA.** f. Del quechua *ch’aska* ‘desarreglado, erizado, radioso (del pelo)’ (Lenz, 364). ☐ ... || MATA DE ~. Expresión con que se designa a un individuo ingenuo (62): “... como tú sabes que uno es *mata de chasca* de por sí...”.
- CHASCÓN.** m. De CHASCA (V.). ☐ Despeinado. U.t. el f. (38): “De todas maneras, pongámosle la *chascona*, con hartos collares colgando”. || pl. “... tanta película donde se ve *chascones* y *chasconas* drogados y volando...” (38).

- CHASCONA.** f. De CHASCA (V.). ☐ Nombre de un tipo de peinado femenino (38): "... no sé si se usa 'chascona' todavía; parece que ahora hay otro peinado que se llama 'perrito'".
- CHASQUILLA.** adj. De CHASCA (V.). ☐ Chambón, poco hábil en el trabajo. U.t.c.s. (141b): "Culpa de ellos porque no sabían los maestros: eran bien *chasquilla*..."
- CHICHA.** f. Pos. del cuna id. 'bebida alcohólica usada en América y resultante de la fermentación del maíz, y de otros granos y frutos, en agua azucarada' (Cor., s/v. *chicha* I). ☐ ... || NI ~ NI LIMONADA. Expresión que se usa para indicar que una persona no tiene una posición definida (62): "... es como *ni chicha ni limonada*..."
- CHILE.** n. pr. m. Pos. del aymara *čilli* 'lo más hondo de la tierra o confín lejano' (B., 19). ☐ Nombre de un país de América del Sur (1, 2, 5ab, 6a, 10ab, 11ab, 12a, 25, 27, 37a, 38, 39ab, 41ab, 46, 56, 59abc, 63ab, 73ab, 75ab, 80b, 87, 91, 92, 95, 96, 97ab, 101b, 102ab, 109, 110, 111, 112a, 113, 116a, 121, 122, 129, 137ab, 138, 140b, 141ab, 143a, 147, 148ab, 149ab, 150b, 151b). || ~ HAUS. Nombre de una residencia para CHILENOS en Hamburgo (137b).
- CHILEAN.** adj. De CHILE (V.). ☐ ~ COMANDO DEL PRECIO DE LAS VERDURAS. Nombre festivo con que la informante 59b designa a un grupo de dueñas de casa.
- CHILEFILIA.** f. Neol. comp. de CHILE (V.). + *-filia* y éste del griego *φιλία* 'amistad, amor'. ☐ Cariño incondicional por todo lo chileno (137b): "... parece que hay algo de *chilefilia* en Alemania..."
- CHILENO.** m. De CHILE (V.). ☐ Nativo de CHILE. U.t. el f. (1, 6a, 10a, 25, 27, 39b, 41b, 56, 59a, 63ab, 73b, 75ab, 92, 95, 96, 102ab, 109, 112a, 116b, 129, 137b, 147, 149b): "... en forma especial es diferente con el *chileno*..." (137b). || adj. Perteneciente o relativo a CHILE (5a, 10b, 16, 25, 27, 37b, 38, 39ab, 59ab, 73ab, 75ab, 80b, 87, 92, 96, 97ab, 101b, 102ab, 109, 112a, 116ab, 118, 121, 129, 137b, 147, 148a, 149a): "... un sector de la población *chilena*..." (92).
- CHILLÁN.** n. pr. m. Comp. del mapuche *čilla* 'Canis azarae' + *ñamcu Buteo erythronotus*: "zorro-aguilucho" (M., s/v.). ☐ Ciudad capital de la provincia de Ñuble en la VIII Región (12a, 96, 113, 137a).
- CHINA.** f. Del quechua *čina* 'sirvienta' (Cor., s/v. *china* III). ☐ Criada, sirvienta (113): "... le dijo que era una *china* tal por cual —la empleada a la patrona".
- CHOCLO.** m. Del quechua *čokklo* 'mazorca de maíz no bien maduro que se come cocida, asada o guisada en otra forma' (Cor., s/v.).

- ☐ Mazorca de *Zea mays* (80b): "... un cocimiento de verduras y *choclo*".
- CHOCLÓN. m. De CHOCLO (V.). ☐ Grupo de personas (62): "... íbamos a ser un tremendo *choclón*...".
- CHORITO. m. Dim. de CHORO (V.). ☐ Especie muy chica de *Mytilus* (75b): "... el *chorito* [...], *chorito*, almejas...".
- CHORO. m. Del quechua *ch'uru* 'caracol, concha' (Lenz, 452). ☐ *Mytilus chorus* y otras especies (75b): "... cuando te hablo del *choro*, te hablo del *choro* grande...".
- CHUCHOCA. f. Del quechua *chuchoka* 'maíz tostado o cocido para secar y guardar' (Lenz, 463). ☐ ... || ESTAR EN LA ~. Estar en el lugar mismo de la acción (146): "Yo no rechazo el contacto con la ciudad y me he metido profesionalmente a trabajar en las oficinas que, digamos, que *están en la chuchoca*...".
- CHUÑO. m. Del quechua *ch'uñu* 'papa helada y secada al sol' (Lenz, 476). ☐ Fécula de papa (11b): "... la mitad en harina y la otra mitad en *chuño*...".
- CHUPALLA. f. De *chupalla* 'sombbrero de paja de alas anchas' y éste del quechua *açupaļa* 'cierta planta de América del Sur' (Cor., s/v. *achupalla*). ☐ ... || POR LA ~. Expresión que denota contrariedad y en la que el término *chupalla* es un sustituto eufemístico (38): "¡Por la *chupalla*, sacó lo malo mío".
- CHUQUICAMATA. n. pr. Comp. del quechua *chuqui* 'oro fino' + *kama* 'hasta' + *ta* 'prep. que indica dirección' (AP). ☐ Importante mineral de cobre situado 15 km al norte de CALAMA (88, 113).
- DIAGUITAS. m. pl. Del kaká o diaguita íd. (M., s/v.). ☐ Nombre gentilicio de un pueblo antiguo argentino-chileno que vivía al norte del río Choapa (M., s/v. (92): "... he escrito [...] sobre los *diaguitas*, sobre los indios molles...".
- DIHUEÑES. m. pl. Del mapuche *θiwéñ* '*Cyttaria espinosae*' (G. 203, 2). ☐ Hongo comestible que crece en las ramas de varias especies de robles (80a): "... nos encontramos con él y sus niños que *andaban* sacando *dihueñes*".
- ELQUI. n. pr. m. Del mapuche *elcü* 'lo dejado o dispuesto en herencia' (M., s/v.). ☐ Valle del río del mismo nombre en la IV Región (59a). || 2. Antiguo departamento de la actual provincia de Elqui en la IV Región (59a).
- GAUCHO. m. Del portugués *gaúcho* y éste pos. del charrúa *garrucho* 'viejo' (R., 97). ☐ Criollo rural del Río de la Plata (96): "... la soledad del *gaucho*...".

- GUAGUA.** f. Del quechua *wáwa* 'criatura en general' (Cor., s/v.). ☐ Niño de pecho (10b, 28b, 46, 62, 80b, 92, 116ab, 143b): "... tiene una *guagua* de tres meses". (10b). || U.t.c.dim. (148b): "... esas bailarinas tienen sus *guagiitas* sin mayores problemas...".
- GUARANÍ.** m. Del guaraní íd. 'gentilicio y nombre de la lengua de los aborígenes del actual Paraguay'. ☐ Lengua indígena del PARAGUAY (95): "... cantó una canción en *guaraní*...".
- GUATEMALA.** f. Pos. del maya *Quauthemallan* 'nombre de un caudillo indígena' (A., s/v.). ☐ Nombre de una república centroamericana (92, 95).
- GUATEMALTECA.** m. De GUATEMALA (V.). ☐ Mujer natural de GUATEMALA (U.t.el m.) (95): "Grabó a una *guatemalteca*...".
- GUATITA.** f. Dim. de *guata* 'barriga' y éste del mapuche *huata* 'panza' (Lenz, 598). ☐ Barriguita (122): "... y tienen una *guatita* muy abultada...". || 2. Abdomen de los insectos (143b): "... como se pesca a un insectito con pinzas, ¿cierto?, se mira, se le abre la *guatita* y se le saca la cosita y listo...".
- GUATÓN.** m. De *guata* (V. GUATITA). ☐ De barriga gruesa, dicho de personas (62): "... no me gustan los *guatones*...".
- GUAYAQUIL.** n. pr. m. Del quechua *Guayas* 'nombre del cacique de la región de Quito' (A., s/v.). ☐ Nombre del principal puerto de Ecuador (108c).
- HABANA.** n. pr. f. Pos. origen indígena. ☐ ... || LA ~ . Capital de la República de CUBA (12ab, 75).
- HUINCHA.** f. Del quechua *winča* 'cinta que traen [los indígenas] en la cabeza para sujetar los cabellos' (Cor., s/v. *vincha*). ☐ Correa que sujeta el esquí (12b): "... el camión éste cortó la *huincha* del esquí...".
- ILLAPEL.** n. pr. m. Pos. quechua (M., Ast. s/v.). ☐ Comuna de la provincia de Choapa en la IV Región (75 a).
- IQUIQUE.** n. pr. m. Del quechua *iqueique* 'dormida en el camino' (Ast., s/v.). ☐ Ciudad capital de la I Región (88, 113).
- LAUTARO.** n. pr. m. De *Lautaro*, famoso cacique araucano, y éste del mapuche *lau* 'calvo' + *trarú* '*Polyborus trarus*' (M., s/v.). ☐ Nombre de un buque-escuela de la Armada Nacional (102 a).
- LIMA.** n. pr. f. Del quechua *rimaq* 'el que habla' (G. M., Top., s/v.). Nombre de la capital del PERÚ (1, 12b, 59a, 97ab, 108a, 150ab).
- LITRE.** m. Del mapuche *lithi* '*Lithraea caustica*' (G., 466). ☐ ... || EL ~ . Nombre de un programa infantil de televisión (37 a): "... una escritora de televisión y que hizo el programa ese *El Litre*, ella estaba haciendo un programa para párvulos...".

- LOA. n. pr. m. Del aymara *luu* 'el que almuerza' (M., s/v.). ☐ Nombre del único río del Norte Grande. Nace en el volcán Miño y desemboca en el Pacífico (113).
- LORA. f. Del cumanagoto *roro* 'papagayo' (Cor., s/v.). ☐ Nombre que se da familiarmente a la citroneta (62): "... cuando le entreguen la *lora* a Luciano".
- LOTA. n. pr. Comp. del mapuche *lod* + *tavu* 'chozas de vega' (Ast., s/v.). ☐ Comuna de la provincia de Concepción en la VIII Región (11ab).
- LLAIMA. n. pr. m. Del mapuche *yaima* 'zanja, desaguadero, valle' (M., s/v.). ☐ ... || IGI- ~ . Nombre de una línea de buses internacionales (12 b); "... viaje en el IGI-Llaima que parte directamente de la Plaza Almagro ...".
- LLOLLEO. n. pr. m. Comp. del mapuche *lolle* 'red en forma de embudo o nasa' + *we* 'lugar' (M., s/v. *Llollehue, Llollehue, Llolleo*). ☐ Balneario situado cerca del puerto de San Antonio, a 80 km de Santiago (80 a, 150).
- MACANUDO. adj. Deriv. de *macana* 'garrote' y éste del taíno de Santo Domingo íd. 'arma que empleaban los indios americanos, hecha con madera dura, en forma de espada o bien de 'cachiporra' (Cor., s/v. *macana*). ☐ Excelente, extraordinario (2, 11ab), 59 a, 62): "Yo lo encuentro un gallo *macanudo*, un individuo fantástico ...". (2). || U. t. c. s. (11 b, 101 a): "Lo bueno, lo *macanudo*, lo extraordinario es lo choro" (11 b).
- MACUL. n. pr. Del mapuche *mankuqaln* 'pasar la derecha a alguno' (FdeA., s/v.), saludar. ☐ Nombre de una avenida santiaguina (112 a).
- MACHU PICCHU. n. pr. m. Comp. del quechua *machu* 'viejo' (GM, s/v.) + *pikchu* 'altura' (GM, s/v.): "altura vieja". ☐ "Monumento arqueológico situado en el actual departamento del Cuzco, junto al río Urubamba, en una cumbre casi inaccesible" (L, s/v. *Machupijchu*) (97 a).
- MAIPÚ. n. pr. m. Del mapuche *maipun* 'romper la tierra' (Ast., s/v. *Maipo*). ☐ Importante comuna del Gran Santiago donde se eleva un templo votivo nacional (116 ab).
- MAITENCILLO. n. pr. m. Deriv. de *maitén* y éste del mapuche *mañtiin* '*Maytenus boaria*' (G., 542). ☐ Balneario situado al norte de Horcón (141 ab).
- MAPOCHO. n. pr. m. Comp. del mapuche *mapu* 'tierra, patria' + *che* 'hombre, la gente en general' (Lenz, 827). ☐ Río que atraviesa la ciudad de Santiago (28 b, 121). || 2. Nombre de la estación

- terminal del ferrocarril norte (111). || 3. Nombre de una calle santiaguina (109).
- MATE. m. Del quechua *máti* ‘calabacita’ (Cor., s/v.). ☐ ... || HIERBA ~. *Ilex paraguayensis* (75): “... vamos a comprar *hierba mate*”.
- MATUCANA. n. pr. f. Pos. quechua. ☐ Nombre de una calle santiaguina (137 a).
- MAULE, n. pr. m. Comp. del mapuche *mawɔn* ‘la lluvia’ + *-len* ‘partícula de estado’ : ‘estar con lluvia’ (M., s/v. *Mauco* y FdeA). ☐ Comuna de la provincia de TALCA en la VII Región (113).
- MELIPILLA. n. pr. f. Comp. del mapuche *meli* ‘cuatro’ + *pillán* ‘dios, antepasado’: ‘cuatro dioses’ (M., s/v. y FdeA). ☐ Comuna del Gran Santiago (28 b, 39 b, 102 a, 141 a).
- MEXICANO. m. De MÉXICO (V.). ☐ Nativo de MÉXICO. U.t. el f. (56, 73 b, 95, 97 b): “... eligió a la *mexicana*; la *mexicana*, a pesar de que había dos compañeros hombres, *mexicanos*... (95). || adj. Perteneciente o relativo a MÉXICO (6 b, 11 b, 147): “... la artesanía *mexicana* ha llegado a una perfección y a una comercialización tal...” (6 b).
- MÉXICO. n. pr. m. Del náhuatl *Mexictli* ‘nombre de Huitzilopochtli’, comp. de *metl* ‘maguey’ + *xictli* ‘ombligo’: ‘ombligo del maguey’ (RC, 89). ☐ Nombre de una república de América del Norte (16, 56, 95, 97ab, 102a, 137a).
- MOLLES. m. pl. Del quechua *molli* ‘*Schinus molle*’ (M. s/v.). ☐ Gentilicio de los indígenas que habitaron la región de Coquimbo (92). “... he escrito [...] sobre los indios *molles*...”.
- MOTE. m. Del quechua *muti* ‘maíz cocido en agua’ (L., s/v. *muti*). ☐ Maíz o trigo sancochados en legía y cocidos en agua (75 a): “... [comen] *mote* o harina”.
- NICARAGÜENSE. m. De *Nicaragua* y éste del chorotega *Nicarao* ‘nombre de un caudillo indígena’. ☐ Natural de Nicaragua (95): “... una hondureña, después un *nicaragüense*...”.
- NUÑO. n. pr. f. Comp. del mapuche *ñuño* ‘*Sisyrinchium junceum*’ + *we* ‘lugar’ (M., s/v. y G., s/v. *nuño*): ‘paraje con abundancia de huilmos’ (M., s/v.). ☐ Comuna del Gran Santiago (59 b).
- PAIHUANO. n. pr. m. Comp. del mapuche *paila*, *pailla* ‘tranquilo’ + *wénu* ‘cielo’: ‘cielo tranquilo’ (M., s/v. *Paila* (*Paila*, *Payla*)): ☐ Comuna de la provincia de ELQUI en la IV Región a 29 km al este de VICUÑA (59 a).
- PAMPA. f. Del quechua *pampa* ‘suelo, llanura’ (Lenz, 1005). ☐ Extensa llanura con escasa vegetación arbórea (102 a): “En Argen-

- tina, hay ciertas zonas de *pampa*". || 2. Llanura desértica de terreno salitroso (88, 96, 113): "... por la inmensidad de la *pampa*..." (96).
- PANAMÁ. n. pr. Del cuna íd. 'reunión de pescadores' o 'abundancia de peces' (T., 215). ☐ Nombre de una república centroamericana (56, 97 b).
- PANAMEÑA. f. De PANAMÁ (V.). ☐ Mujer oriunda de PANAMÁ. U.t. el m. (95): "... un nicaragüense, una *panameña*..."
- PANGUIPULLI. n. pr. m. Comp. del mapuche *paŋi* 'Felis concolor' + *püllí* 'cerro': "cerro de pumas" (M., s/v. *Panguí* y FdeA). ☐ Lago situado en la comuna del mismo nombre de la provincia de Valdivia en la X Región (80 a).
- PANIMÁVIDA. n. pr. f. Comp. del mapuche *paŋi* 'Felis concolor' + *máwiŋa* 'montaña': "montaña con pumas" (M., s/v. *Panguí* y FdeA). ☐ Famosas termas situadas al NE de Linares (56).
- PAPA. f. Del quechua *papa* (COR., s/v., *papa II*) 'tubérculo de *Solanum tuberosum*'. ☐ El mismo tubérculo comestible (102 a): "... a la *papa*, al repollo y a la zanahoria..."
- PARAGUAY. n. pr. m. Del tupí-guaraní *pará* 'mar' + *gua* 'región' + *i* 'río': "río que va al mar". ☐ Nombre de una república de América del Sur (95, 96).
- PARAGUAYA. f. De PARAGUAY (V.). ☐ Mujer nativa de PARAGUAY. U.t. el m. (63b, 95): "... la *paraguaya* tuvo suficiente confianza..." (95). || adj. Perteneciente o relativo al PARAGUAY (95): "las canciones *paraguayas* que se conocen en CHILE..."
- PENQUISTA. m. y f. De PENCŌ 'ciudad sureña' y éste del mapuche *peŋu* 'Criptocaria peumus' + *ko* 'agua' (M., s/v. *Pemuco* y FdeA). ☐ Gentilicio de los naturales de Concepción (112 b): "... yo que soy *penquista*, estuve en Concepción en el verano..."
- PERÚ. n. pr. m. Del quechua *Berú*, nombre de un cacique o príncipe que tenía sus estados en la costa del Pacífico (A. s/v.). ☐ República de América del Sur (1, 75 ab, 95, 97 a, 102 a).
- PERUANO. m. De PERÚ (V.). ☐ Nativo de PERÚ U.t. el f. (97 a, 108 b, 129): "... el chileno, el *peruano*, el boliviano... (129). || adj. Perteneciente o relativo a ese país sudamericano (41 a, 75 b, 97 a, 108 ab): "... al Rector de la universidad *peruana*..." (108 b).
- PEULLA. n. pr. m. Del mapuche, pero de étimos dudosos. ☐ Pueblo situado a orillas del lago Todos los Santos (11ab, 80b).
- PIRHUEICO. n. pr. m. Comp. del mapuche *pire* 'nieve' + *hueico* 'charco': "charco de nieve" (M., s/v. *Pire*, *Piren*). ☐ Lago situado en

- la provincia de Valdivia en la X Región (11 b). || 2. Pueblo junto al lago (11 ab).
- PISCO. n. pr. m. Del quechua *pisco* o *piscu* 'el pájaro' (Lenz, 1120).  
 ☐ Ciudad PERUANA (102 a).
- PISCO. m. De PISCO (V.). ☐ Aguardiente de uva que se fabrica en el Norte Chico (59ab): "...y se produce en VICUÑA y en toda la región, el mejor vino de CHILE y el *pisco*" (59 a). || ~ -sour. Cóctel que se prepara con PISCO, limón y agua azucarada, básicamente (80 a): "...yo tomé un *pisco-sour*...".
- POLOLEAR. tr. e intr. De POLOLO (V.). ☐ Relacionarse amorosamente una pareja, pero informalmente (46, 63 ab, 87, 116 b): "...los padres se oponen a que *pololeemos* las chiquillas de nuestra edad" (63 a). || 2. Conquistar con fines políticos (12 b): "...los candidatos se van a dedicar a *pololear* a los jóvenes para poder sacar más votos".
- POLOLEO. m. De POLOLO (V.). ☐ El galanteo (28 b, 63 b, 137 a): "...el *pololeo* es un juego muy peligroso..." (63 b).
- POLOLO. m. De *pololo* 'una especie de coleóptero' y éste del mapuche *pùl-lu-lu* 'el que es, vuela, zumba como mosca' derivación participial de *pùl-lu* 'mosca' (Lenz, 1151). ☐ Pretendiente, cortejador (56, 62, 102 a, 129): "...el *pololo* de la Francisca..." (102 a).
- POMAIRE. n. pr. m. Pos. del quechua *pumaranra* 'salteador de caminos' (L., s/v. *pumaranra*). ☐ Pueblo cercano a MELIPILLA famoso por la fabricación de objetos en greda (116 ab).
- POROTO 1. m. Del quechua *purutu* 'frejol' (Lenz, 1158). ☐ El *Phaseolus multifloris* (75 ab, 102 a): "...los economistas dicen de que los *porotos* de exportación no los consume el pueblo chileno..." (75 b).
- POROTO 2. m. De POROTO 1 (V.). ☐ Niño de corta edad (U. t. el f. y el pl.) (116 b): "...yo a los *porotos* les llevaría un disco infantil...".
- POTAZO. m. De *poto* 'asentaderas' y éste del mapuche íd. 'trasero' (Lenz, 1160). ☐ Golpe en el trasero al caer (37 a): "Se da un *potazo*".
- PUCÓN. n. pr. m. Del mapuche *pucon(n)* 'lograr entrar', comp. de *pun* 'llegar allá' + *conën* 'entrar' (M., s/v.). ☐ Importante balneario situado en la orilla sureste del lago Villarrica (12 ab, 80 ab).
- PUCHO. m. Del quechua *puču* 'sobras' (Cor., s/v.). ☐ CIGARRILLO (V.) (62): "¡Te queda un *pucho*!".
- PUDAHUEL. n. pr. m. Del mapuche *dawüll* 'laguna', pluralizada por

- la partícula *pu* (M., s/v. *pu* y FdeA). ☐ Aeropuerto internacional de Santiago (12 ab, 46, 73 b).
- PUNITAQUI. n. pr. m. Comp. del quechua *puna* 'sierra alta y fría' + *thaqui* 'senda': "hacer el camino por la senda alta y fría" (Ast., s/v.). ☐ Comuna de la provincia de Limarí en la IV Región. Está a 38 km al sur de Ovalle (11a).
- QUILACAHUÍN. n. pr. m. Comp. del mapuche *kul.a* 'Chusqueaquila' + *kawiñ* 'fiesta o borrachera de indios' (Ast. s/v., G. 872 y FdeA s/v. *kawin*): "paraje de la quila para estas fiestas" (Ast. s/v.). ☐ Localidad cercana a Osorno situada en la margen derecha del río Rahue (75 a).
- QUILPUÉ. n. pr. m. Comp. del mapuche *ciilpo* 'Zenaita aurita' + *we* 'lugar': "lugar de tórtolas" (M., s/v. *Quilpo*). ☐ Comuna de la provincia de Valparaíso, en la V Región (80 ab, 150 a).
- QUILLAGUA. n. pr. m. Comp. del quechua *killa* 'luna' + *-hua* 'conjunción': "conjunción de la luna" (M., s/v. *Quilla*). ☐ Valle situado casi en la desembocadura del LOA (75 b).
- QUILLOTA. n. pr. f. Comp. del quechua *quillu* 'angosto' + *ta* 'risueño': "valle angosto y risueño" (K., 106). ☐ Comuna de la V Región (75 a).
- QUINCHAMALÍ. n. pr. m. Del mapuche íd. 'Quinchamalium majus' (Lenz, 1238). ☐ Localidad cercana a CHILLÁN famosa por la fabricación de vasijas de greda negra (116 b).
- RANCAGUA. n. pr. f. Del mapuche *ranca* 'Lasthenia obtusifolia' + *we* 'lugar' (Lenz, 1255): "lugar donde abundan esas flores". ☐ Comuna de la provincia de Cachapoal en la VI Región (11 b, 59 a, 112 b, 113, 137 ab, 146).
- RENCA. n. pr. f. Del mapuche íd. '*Hypochoeris grandidentata*' (G. 920). ☐ Comuna del Gran Santiago (121).
- REÑACA. n. pr. f. Del mapuche *rengan* 'cavar' + *ko* 'agua': "agua desenterrada" (M., s/v. *Renaco*, *Reñaco* (*Reñaca*)). ☐ Balneario cercano a Viña del Mar (37 a).
- SOCOS. n. pr. m. Del quechua *soqus* 'caña brava del monte' (GM., s/v. *soqus*). ☐ Termas situadas 35 km al norte de Ovalle (80a).
- TAGUA-TAGUA. n. pr. m. Del mapuche *trawatrawa* '*Fulica chilensis*' (FdeA., s/v. *trawatrawa*). ☐ . . . || SAN VICENTE DE ~. Comuna de la provincia de Cachapoal en la VI Región (102 a).
- TALCA. n. pr. f. Del mapuche *tralka* 'trueno' (FdeA s/v. *tralka*). ☐ Capital de la VII Región (113).
- TALCAHUANO. n. pr. m. Comp. del mapuche *tralka* 'trueno' + *wénu*

- 'cielo': "trueno del cielo" (M., s/v. *Talca, Talcán* y FdeA.). || Comuna de la provincia de Concepción en la VIII Región (87).
- TALTAL. n. pr. m. Del mapuche *thalthal* 'ave como el buharro' (Lenz, 1308). || Comuna de la provincia de ANTOFAGASTA en la II Región (88, 113).
- TAXCO. n. pr. m. Del náhuatl *tlachco* 'lugar donde estaba el juego de pelota' (RC, 89). ☐ Ciudad MEXICANA célebre por su platería (16).
- TEMUCO. n. pr. m. Comp. del mapuche *temu* '*Temu divaricatum*' + *ko* 'agua': "agua del temu" (M., s/v. *Temu* y FdeA.). ☐ Ciudad capital de la IX Región (73b, 80a, 102a, 112a).
- TENGLO. n. pr. m. Del mapuche *tünglu*, p. activo del verbo *tüngn* 'estar en sosiego, estar en paz': "lugar tranquilo, sosegado" (M., s/v.). ☐ Isla ubicada en el extremo norte del seno de Reloncaví (80 a).
- TOCOPILLA. n. pr. m. Pos. quechua. ☐ Comuna de la provincia del mismo nombre en la II Región (88).
- TONGOY. n. pr. m. Pos. quechua. ☐ Balneario costero situado frente a ANDACOLLO 12 a, 80 ab, 150 b).
- TOTORA. f. Del quechua íd. '*Thypha angustifolia*' (Lenz, 1359). ☐ Espadaña que crece en terrenos pantanosos o húmedos (87, 116 b): "...dentro de unos matorrales como *tatora*" (87).
- TUNA. f. Del taíno de Haití íd. 'higo chumbo' (Cor., s/v. *tuna I*). ☐ ... || MELÓN ~ . *Cucumis melo* (75 b): "...un melón *tuna* en veintisiete mil pesos...".
- TUPAMAROS. m. pl. Deriv. de *Tupac Amaru*, el Inca, y éste del quechua *tupaj* 'realeza, calidad de agosto' (L., s/v.) + *amaru* 'serpiente' (L., s/v.): "serpiente real". ☐ Integrantes de uno de los grupos de guerrilla urbana de URUGUAY (46,96): "...tú sabes que en URUGUAY el problema de los *tupamaros*..." (46).
- URUGUAY. n. pr. m. Comp. del tupí-guaraní *urú* '*Odontophorus capueira*' + *gua* 'región' + *i* 'río': "río de la región del urú" (BJ., 99, 101). ☐ Nombre de una república de América del Sur (46, 95, 96, 97 b, 102 a, 116 a, 141 b).
- URUGUAYO. m. De URUGUAY (V.). ☐ Natural de URUGUAY (Ū. t. el f. y el pl.) (41 a, 95, 96): "La verdad es que los *uruguayos* son un poco diferentes a los argentinos..." (96). || adj. Perteneciente o relativo a ese país sudamericano (80 a, 116 ab, 141 b): "...te diré que el teatro *uruguayo* es bueno" (141 b).
- VICUÑA. n. pr. m. De *vicuña* '*Auchenia vicunna*' y éste del quechua

*wik'uña* 'camélido de los Andes' (G. M., s/v.). ☐ Comuna de la provincia de ELQUI en la IV Región (59abc).

VITACURA. n. pr. m. Comp. del mapuche *fiuchá* 'grande' + *kura* 'piedra': "piedra grande" (M., s/v. *Vitacura* y F. de A.). ☐ Barrio residencial de la ciudad de Santiago (87, 92).

ZAPALLAR. n. pr. m. Deriv. de *zapallo* y éste del quechua *sapallu* 'calabaza, Cucurbita': "campo de cultivo de zapallos" (M., s/v. *zapallo*). ☐ Comuna de la provincia de Petorca en la V Región (12a).

#### V. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ( 1 ) ALCEDO, Antonio de, *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América*, Madrid, Atlas, 1967.
- ( 2 ) ASTA-BURUAGA, Francisco, *Diccionario geográfico de la República de Chile*, 2ª ed., Santiago, Impr. Brockhaus, 1899.
- ( 3 ) AUGUSTA, Félix de, *Diccionario araucano. Tomo primero: Araucano-Español*, Padre Las Casas, Impr. y Edit. San Francisco, 1966.
- ( 4 ) BEM VEIGA, Albino de, et al., *Proyecto de estudo da norma linguistica culta de algumas das principais capitais do Brasil*, Marília, Conselho Municipal de Cultura, 1970.
- ( 5 ) BENELLI, Alejandro, "Chile. Origen etimológico", *Millantún*, 1 (1942), pp. 19-20.
- ( 6 ) BUFFA, Josefa Luisa, *Toponimia aborigen de Entre Ríos*, La Plata, Instituto de Filología, Universidad Nacional de La Plata, 1966.
- ( 7 ) COROMINAS, Joan, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 1954, 4 tomos.
- ( 8 ) GUARDIA MAYORGA, César A., *Diccionario Kechwa-Castellano, Castellano-Kechwa. Contiene, además, vocabulario del Chinchaysuyu y toponimias*, 4ª ed., Lima, Edic. Peisa, 1970.
- ( 9 ) GUNCKEL, Hugo, "Nombres indígenas relacionados con la flora chilena", *BFUCh XI* (1959), pp. 191-327.
- ( 10 ) HALLIG, R. y WARTBURG, W. von, *Begriffsystem als Grundlage für die Lexicographie*, 2ª ed., Berlin, Akademie-Verlag, 1963.
- ( 11 ) IBAR BRUCE, Jorge, "Ensayo sobre los indios chonos e interpretación de sus toponimias", *Anales de la Universidad de Chile*, CXVIII, 117 (1960), pp. 61-70.
- ( 12 ) KELLER, Carlos, "Los orígenes de Quillota", *Boletín de la Academia Chilena de la Historia*, XXVI, 61 (1959), pp. 97-130.
- ( 13 ) KLEIN, Ernest, *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*, Amsterdam, Elsevier Publishing Company, 1967, 2 vols.
- ( 14 ) LARA, Jesús, *Diccionario Qhëshwa-Castellano, Castellano-Qhëshwa*, La Paz, Edit. Los amigos del libro, 1971.
- ( 15 ) LENZ, Rodolfo, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, Santiago, Impr. Cervantes, I tomo, 1904; II tomo, 1910.

- (16) MOESBACH, Ernesto Wilhelm de, *Voz de Arauco. Explicación de los nombres indígenas de Chile*, Padre Las Casas, Impr. San Francisco, 1944.
- (17) RABANALES, Ambrosio, "La norma lingüística culta del español hablado en Santiago de Chile". *Actas del Primer Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística*, Concepción, Instituto Central de Lenguas, Universidad de Concepción, 1971, pp. 121-129.
- (18) RABANALES, Ambrosio, "Uso tropológico, en el lenguaje chileno, de nombres del reino vegetal", *BFUCh V (1947-1949)*, pp. 137-263.
- (19) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, 19ª ed., Madrid, Espasa, 1970.
- (20) ROBELO, Cecilio, *Diccionario de aztequismos o sea jardín de las raíces aztecas. Palabras del idioma náhuatl, azteca o mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas (Contribución al Diccionario Nacional)*, 3ª ed. México, Ediciones Fuente Cultural, s/a.
- (21) ROBELO, Cecilio, *Diccionario de mitología náhuatl*, México, Impr. del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología, 1911.
- (22) RONA, José Pedro, "Gaucho: Cruce fonético de español y portugués", *Revista de Antropología (Sao Paulo)*, vol. 12, N° 1 y 2 (1965), pp. 87-98.
- (23) RONA, José Pedro, "Normas locales, regionales, nacionales y universales en la América española", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXII, 2 (1973), pp. 310-321.
- (24) TIBÓN, Gutierre, *Onomástica hispanoamericana. Índice de siete mil nombres y apellidos castellanos, vascos, árabes, judíos, italianos, indoamericanos, etc y un índice toponímico*, México, UTEHA, 1961.
- (25) VALENCIA, Alba, "Voces amerindias en el español culto oral de Santiago de Chile", *BFUCh*, XXVII (1976), pp. 281-329.
- (26) ZAYAS y ALFONSO, Alfredo, *Lexicografía Antillana. Diccionario de voces usadas por los aborígenes de las Antillas mayores y de algunas de las menores y consideraciones acerca de su significado y de su formación*, 2ª ed., La Habana, Tip. Molina y Cía. 1931, 2 tomos.

## UNIVERSIDAD DE CHILE

## ABREVIATURAS Y SIGNOS

A	Alcedo (1)
Ac.	Real Academia (19)
acep.	acepción
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
AP	Alipio Pacheco, hablante y profesor de lengua quechua
Ast.	Asta Buruaga (2)
B	Benelli (5)
BJ	Buffa (6)

comp.	compuesto
Cor.	Corominas (7)
deriv.	derivado
dim.	diminutivo
enc.	encuesta
esp.	especie
f.	femenino
FdeA	Augusta (3)
frec.	frecuencia
G	Gunckel (9)
GM	Guardia (8)
Ibar	Ibar (11)
ibid.	ibidem
id.	ídem
intr.	verbo intransitivo
K	Keller (12)
Klein	Klein (13)
L	Lara (14)
Lenz	Lenz (15)
m.	masculino
M.	Moesbach (16)
neol.	neologismo
n. pr.	nombre propio
p.	página
pl.	plural
pp.	páginas
p.p.	participio pasado
pos.	posiblemente
prep.	preposición
R	Rona (22)
RC	Robelo (20)
s.	sustantivo
s/v.	sub voce
T	Tibón (24)
Top.	<i>Toponimia</i> en Guardia (8)
tr.	verbo transitivo
Ū. t.	úsase también
Ū. t. c.	úsase también como
V.	véase
•	precede a una voz que no aparece en el corpus
⊞	separa etimología de acepción
	separa acepciones
/ /	indica transcripción fonológica
>	da origen a
<	procede de
[ ]	encierra una observación personal